CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

POR EL PADRE

GERONIMO DE RIPALDA,

TRADUCIDA AL

IDIOMA MEJICANO

POR

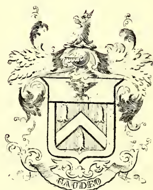
Miguel Trinidad Palma.

PUEBLA: 1886.

IMPRENTA DE M. CORONA,

calle de Cholula num. 2.


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO

Not in Viñaza



CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

POR EL PADRE

Gerónimo de Ripalda,

TRADUCIDA AL

IDIOMA MEJICANO

POR

MIGUEL TRINIDAD PALMA.



PUEBLA: 1886.

IMPRENTA DE M. CORONA,

calle de Cholula núm. 2.

AL LECTOR.

La grande escasez que hay de esta preciosa obrita en idioma azteca, y el deseo que existe por su adquisicion para el uso de los católicos naturales del país, me animaron hacer la presente traduccion del Catecismo del Padre Ripalda. En ella he procurado la mayor claridad, verificándola casi literalmente; y en esta inteligencia el suscrito presentó este trabajo al Illmo. Sr. Obispo de esta Diócesis, Dr. D. José María Mora y Daza, quien ordenó pasase á la censura del Sr. Lic. D. José B. Fuentes, Canónigo de esta Santa Iglesia Catedral, y este señor la devolvió con muy favorable informe, en virtud del cual S. S. I. dió la aprobacion y licencia en el siguiente decreto:

"Puebla, Abril 30 de 1885.—Vista la censura que antecede, se concede licencia á D. Mi-

guel Trinidad Palma, para que pueda dar á la prensa la traduccion que ha hecho del Catecismo del P. Ripalda al idioma mejicano, con insercion de este decreto; debiendo corregirse por el Sr. Censor la prueba respectiva antes de salir á la luz pública y entregar en nuestra Secretaría dos ejemplares impresos para el archivo de ella. El Illmo. Sr. Obispo de esta Diócesis así lo decretó y firmó.—El Obispo.—Ante mí. *Prisciliano José de Córdova*, Secretario."

NOTA.—Para la mejor inteligencia de los nombres y verbos compuestos así como de los reverenciales y otras locuciones propias del idioma, se advierte que la presente traduccion está hecha conforme á las reglas de la Gramática Mejicana publicada en este año por Miguel Trinidad Palma y que sirve de texto en el Colegio Seminario y Escuelas Normales de esta capital.

ITLATENAHUALIZ

IN

DOCTRINA CRISTIANA.

ACHTO TEMACHTILLI.

¿Tlein motlamelàcacaqui itech in cristiano temachtilli?

In temachtilli oquimochihuilli in Jesucristo.

¿Campa temachtilo inin temachtilli?

Itech in catecismo.

¿In tlàtolli catecismo tlen quìtoznequi?

Ixtlamachtiliztli.

¿Aquíque inahuac móceliz inin ixtlamachtiliztli?

Itech in Santa Iglesia ihuan inahuac in teopixcatzitzin, quenami nican motenehua:

EL TEXTO DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

Cristianoyotl mexicamachtilli.

Nochi cristiano tlaneltocani
Cenca motlaliliani
Qui piaz tlateomatiliztli,
Ica nochi iyolocatzin,
Yehuatzin Santa Cruz
In Jesucristo, totlanexcatzin,
Ca itech omomiquiznequili
Ic tech momaquixtilli
Itechpa in totlàtlacol,
Ihuan yaotlacatecolotl:
Ihuan ipampa inon
Ti momatiz, ti momachtiz
Ica neteochihualiztli,
Tic chihuaz yei Cruz:
In achto t'ixcuac
Ipampa Dios tech mopalehuiliz
Itech in acualnamiquiliztli:
In oppa itech tocamac,
Ipampa in Dios tech mopalehuiliz
In ihuícpa in acuallàtolli:

In yexpa itech toelpan,
Ipampa Dios tech mopalehuiliz
In ihuicpa in acuallachihualli,
Auh yuh tic ìtòtaz.
Ipampa imachiotzin
In Santa Cruz, †
In ihuicpa in toyahuan †
Ma xi tech momaquixtilli
Totecuyè, Diosè, †
Ica itocatzin in Dios Tetàtzin,
Ihuan Dios Ipiltzin,
Ihuan Dios Espíritu Santo, †
Ma yuh mochihua.
Zaniman ma tic tempohuacan
In tlein totech pohui; tic matizque
Tlen Tonantzin Santa Iglesia
Romana tech tlachialtia,
Tlaneltoquiliztli ihuan tlachihualiztli;
Tlaneltocani ihuan teonahuatiltin,
Teotlatlauhtiliztin ihuan Sacramentos,
Cualli tlatenquixtilli,
Tlaneltoquilli ihuan tlachihualli,
Ma yuhquion tic ìtocan:

EL PADRE NUESTRO.

In Totàtzinè.

Totàtzinè, in ilhuicac ti moyetztica, ma yectenehualo in motocatzin. Ma huallauh in motlàtocayotzin. Ma chihualo in tlalticpac motlanequilitzin, yuh chihualo in ilhuicac. In totlaxcal momoztlaè totech monequi ma axcan xi tech momaquilli, ihuan xi tech mopòpolhuilli in totlàtlacol, in yuh ti quin tlapòpolhuia in tech tlàtlacalhuia, ihuan macamo xi tech momacahuilli ti huetzizque ipan teneyeyecoltiliztli; ma xi tech momaquixtilli in ihuicpa in amo cualli. Ma yuh mochihua.

EL AVE MARÍA.

In xi mopaquiltitie.

Ma xi mopaquiltitie, Santa María, ti motemiltítica ica cenca yectiliztli, monahuactzinco moyetztica in Tlatoani Dios, cenca ti yectenehualoni intlan in ixquichtin cihuame, ihuan cenca yectenehualoni in itlaquilo moxilantzin, Jesus. Santa María, Dios inantzinè, ma topan xi

motlàtolti in ti tlatlacoanime, in axcan ihuan inicuac ye tomiquiliztempa. Ma yuh mochihua.

EL CREDO.

In neltoconi.

Nic noneltoquitia in Dios Tetàtzin, cenhuelitini, in oquiocox oquimochihuili in ilhuicatl ihuan tlàlticpactli, noihuan nic noneltoquitia in Jesucristo zan huel iceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan totlàtocatzin, ca om'oquichnacayotitzino ica itlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo. Ihuan omotlacatilli itetzinco in Santa María, çemicac ichpotzintli. Omotlàihiyohuilti itencopa in Poncio Pilato; cruztitech omamazoaltiloc, omomiquili ihuan otócoc. Omotemohui in mictlan, ihuan yei ilhuitica omonòma izcalitzino intlan in mimíque. Omotlecahui in ilhuicac m'ehuititica imayecampatzinco in Cenhuelitini Dios Tetàtzin. Auh ic ompa hual m'ehuitiz quin motlantzontequililiquiuh in yolque ihuan in mimíque. Noihuan nic neltoca in Dios Espíritu Santo, ihuan Santa Iglesia católica, in incepanicneliliz in Santòme, in ipò-

polhuiloca in tlàtlacolli, ca mochihuaz in inezcaliliz in tonacayo, ihuan nic neltoca ca onca in cemìcac yoliliztli. Ma yuh mochihua.

LA SALVE.

Cihuapillé, ma xi mopaquiltitie totetlaocoliliz nantzinè, toyolilizè, totzopelilizè, tonetemachilizè. Ma xi mopaquiltitie, ti mitz ontzàtzililia in ti tlatòtòctin t'ipilhuan Eva; motetzinco t'on elcicihui tzicnoliztica ihuan choquiztica in nican choquizixtlahuacan. Macuelé, Tlàtoca cihuapilli, totepan tlàtocanantziné, ma tohuicpa xic hualmocuepilli in motetlaocoliliz ixtololotzin. Ihuan zatepan in nican tòtococan, ma xi tech m'ittitili in Jesus, yectenehualoni in itlaquilo moxillantzin. ¡Iyo icnohuàcatzintlè! ¡Iyo tlatlacatzintlè! ¡Iyo tzopelica ichpotzintli Santa María! Ma topan xi motlàtolti Dios Inantzinè, inic tic icnopilhuizque in itlatenahualtzin in Totecuyo Jesucristo. Ma yuh mochihua.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

In itenahuatiltzin in Totecuyo Dios ca màtlactetl:

in yetetl achtopa motenehua itechtzinco pohui in imahuiztililocatzin in Dios, ihuan in oc chicontetl intech pohui in ipalehuiloca in tohuampohuan.

Inic centetl, tic motlazotiliz in Totecuyo Dios ipan cemixquich tlachihualli.

Inic ontetl, amo tic tlapictenehuaz in Dios itocatzin.

Inic yetetl, ti tlateotomatiz ipan in ilhuitl pieloni.

Inic nauhtetl, tic mahuiztiliz in motàtzin ihuan monantzin.

Inic macuiltetl, ayac momac miquiz.

Inic chicuacentetl, amo t'ahuilnemiz.

Inic chicontetl, amo ti tlà'chtequiz.

Inic chicuetetl, amo ti tetentlapiquiz, amo t'iztlacatiz.

Inic chicnàuhtetl, amo tic elehuiz in tenamic.

Inic màtlactetl, amo tic elehuiz in tlein te axca.

Inin matlàctetl tenahuatilli, itech ontlamantli centzactoc: ca tic totequipanilhuilizque ihuan tic totlazótilizque in Totecuyo Dios ipan cemix-

quich tlachihualli, ihuan tic tlazótlaz in mohuampo quenami téhuatl ti monòma tlazòtla. Ma yuh mochihua.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA

MADRE IGLESIA.

In itenahuatiltzitzihuan in Tonantzin Santa Iglesia ca macuiltetl.

Inic centetl, in domingotíca, ihuan ipan ilhuitl pialoni centetl misa mocaquiz.

Inic ontetl cècenxiuhtica macel zan cepa neyolcuitiloz ipan in cuaresma, nozo in tomiquiliztempa, (1) nozo inicuac celiloz in itlazonacayotzin in Totecuyo Jesucristo.

Inic yetetl, ca tlaceliloz ipan xochipascua.

Inic nauhtetl, nezahualoz inicuac motenahuatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl tlamanaloz in tlamàtlactetili, itoca diezmos, ihuan tlein yancuica mochihua, itoca primicias, in Santa Iglesia. Ma yuh mochihua.

(1) Ihcuac ce chicahuac mococohua.

LOS SACRAMENTOS.

In teoyectililoni sacramentos in Tonantzin Santa Iglesia ca chicontetl.

Inic centetl, Necuatequiliztli.
Inic ontetl, Teoyotica chicahualiztli.
Inic yetetl, Tlamacehualiztli.
Inic nauhtetl, Tlaceliliztli.
Inic macuiltetl, Teomachiotiliztli.
Inic chicuacentetl, Teopixcatlachihualiztli.
Inic chicontetl, Nenamictiliztli.

LOS ARTÍCULOS.

In ineltococatzin in Totecuyo Dios ca matlactetl onnahui: In chicontetl achto motenehua itechtzinco pohui in Totecuyo Dios, ihuan oc chicontetl itechtzinco (1) *pohui in Totecuyo Jesucristo, inic oquichtzintli.*

Izcatqui in chicontetl itechtzinco pohui in Totecuyo Dios.

Inic centetl, neltocoz ca Iceltzin Teotl Dios cenhuelitini.

(1) Gramaticalmente se dice y escribe *itetzinco;* mas se pone para la mejor inteligencia. Lo mismo *oquichtzintli* en lugar de *oquitzintli.*

Inic ontetl, neltocoz ca Dios Tetàtzin.

Inic yetetl, neltocoz ca Dios Ipiltzin.

Inic nauhtetl, neltocoz ca Dios Espíritu Santo.

Inic macuiltetl, neltocoz ca Teyocayani.

Inic chicuacentetl, neltocoz ca Temaquixtiani.

Inic chicontetl, neltocoz ca Tecentlamachtiani.

Izcatqui in oc chicontetl itechtzinco pohui in Totecuyo Jesucristo inic oquichtzintli.

Inic centl, neltocoz ca in Totecuyo Jesucristo omo'quichnacayotitzino, ica itlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo.

Inic ontetl, neltocoz ca omotlacatili itetzinco in cihuapilli Santa María cemìcac ichpotzintli, in ayamo omotlacachihuiliaya, ipan itlacachihualitzin, ihuan zatepan omotlacachihuilitzino.

Inic yetel, neltocoz ca omotlàiyohuilti ihuan omomiquili ipampa otech momaquixtili in tehuan ti tlatlacoanime.

Inic nauhtetl, neltocoz ca omotemohui mictlan oquin moquixtilito in iyolia in cualtin Te-

tàme in ompa oqui mochialiticatca in imahuizhuallaliztzin.

Inic macuiltetl, neltocoz ca omonòma izcalìtzino yei ilhuitica intlan in mimíque.

Inic chicuacentl, neltocoz ca omotlecahui in ilhuicac, ihuan m'ehuititica imayecampatzinco in Dios Tetàtzin Cenhuelitini.

Inic chicontetl, neltocoz ca ompa hualmohuicaz quin motlatzontequiliquiuh, in yolque ihuan mimíque.

Monequi momatiz: in cualtin quin momaquiliz in cemìcac pàpaquiliztli, ipampa oqui pixque in itlanahuatiltzitzihuan in Dios, auh in amo cualtin cemìcac tlaiyohuiliztli ipampa amo oquin mo pielìque. Ma yuh mochihua.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

In tetlaocoliliztlachihualli ça màtlactetl onnahui: In achto chicontetl itech pohui in itlaocoliloca in tonacayo, ihuan in oc chicontetl itech pohui in t'anima.

IZCATQUI IN ITECH POHUI IN TONACAYO.

Inic centetl, ti quin tlàpalozque in cocoxque.

Inic ontetl, ti quin tlacualtizque in apizmique.

Inic yetetl, ti quin atliltizque in aquìque amiqui.

Inic nauhtetl, ti quin tlaquentizque in petlauhtinemi.

Inic macuiltetl, ti quin callotiz in nènenque tlaca.

Inic chicuacentetl, tie maquixtiz in mamaltin.

Inic chicontetl, tiquin tlaltócaz in mimíque.

IN OC CHICONTETL CA YEHUANTIN.

Itech pohui in t'anima.

Inic centetl, ti quin machtiz in amo tlen qui mati.

Inic ontetl, tic yecnònotzaz in aquin itech monequi.

Inic yetetl, tic tlacahuáltiz in aquin mopolotinemi.

Inic nauhtetl, ti quin tlapòpolhuiz in aquìque mitz yolìtlacoa.

Inic macuiltetl, tic yollaliz in tlaocoxtinemi.

Inic chicuacentetl, ti quin pacaiyahuiz in inetlapololtiliz in t'ampohuan.

Inic chicontetl, tic motlatlauhtiliz in Dios ipampa yolque ihuan in mimíque.

LOS PECADOS CAPITALES.

In temictiani tlàtlacolli ca chicontetl.

In centetl, nepoaliztli.
In ontetl, apiztlatquitiliztli.
In yetetl, ahuilnemiliztli.
In nauhtetl, cualanaliztli.
In macuiltetl, neixhuitiliztli.
In chicuacentetl, nexicoliztli.
In chicontetl, tlatzihuiliztli.

Izcatqui in chicontetl yectihuani, quixnamiqui in chicontetl temictiani tlàtlacolli.

In centetl, ca in necnomatiliztli quixnamiqui in nepoaliztli.

In ontetl, ca in tenemactiliztli, quixnamiqui in apiztlatquitiliztli.

In yetetl, ca in chipahuacanemiliztli, quixnamiqui in ahuilnemiliztli.

In nauhtetl, ca in tlamatcayeliztli, quixnamiqui in cualanaliztli.

In macuiltetl, ca in tlaixyeyecoliztli, quixnamiqui in neixhuitiliztli.

In chicuacentetl, ca in tetlazotlaliztli, quixnamiqui in nexicoliztli.

In chicontetl, ca in netlacuitlahuiliztli, quixnamiqui in tlatzihuiliztli.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

SON TRES.

In iyahuan in l'anima ca yeintin.

In cé, in Tlacatecolotl.
In ome, in Tlalticpactli.
In yei, in Tonacayo.

LAS VIRTUDES.

In cualtin yectihuani tic piazque ca chicontlamantli: in yeitlamantli motenehua teologales, ihuan in oc nauhtlamantli motenehua cardinales.

IN CUALTEOYECTIHUANI CA YEHUANTIN.

In centlamantli, Teotlaneltoquiliztli.
In ontlamantli, Teotenemachializtli.
In yeitlamantli, Teotetlazotlaliztli.

IN CUALTIHUANI CA YEHUANTIN.

In centlamantli, Nematiliztli.
In ontlamantli, Tlamelàcachihualiztli.
In yeitlamantli, Yolchicahualiztli.
In nauhtlamantli, Tlaixyeyecoliztli.

LAS POTENCIAS DEL ALMA
SON TRES.

Ca yeitlamantli in ihuelitiliz in toyolia.

In Tlalnamiquiliztli, in tlacaquiliztli ihuan in tlanequiliztli.

LOS SENTIDOS CORPORALES
SON CINCO.

In nemachiliz nacayotl ca macuilli.

In tlachializtli, in caquiliztli, ìnecuiliztli, in tlapaloliztli, ihuan tlamatocaliztli.

LOS DONES DEL ESPÍRITU SANTO
SON SIETE.

In itenamáctzitzihuan in Dios Espíritu Santo ca chicome.

In centetl Teotlamatiliz-tenamactli.
In ontetl, Tlacaquiliz-tenamactli.

In yetetl, Tenonotzaliz-tenamactli.

In nauhtetl, Yolchicahualiz-tenamactli.

In macuiltetl, Tlamatiliz-tenamactli.

In chicuacentl, Teicnoittaliz-tenamactli.

In chicontetl, in Dios imacaxocatzin-tenamactli.

LOS FRUTOS DEL ESPÍRITU SANTO

SON DOCE.

In itlaquilotzin in Espíritu Santo ca màtlactlomome.

In Teotetlazotlaliztli, Teopàpaquiliztli, Yolceceuhcayotl, Tlapaca-ìyohuiliztli, Tenemactiliztli, Yectiliztli, Tlàtlàcayotl, Paccanemiliztli, Teotlaneltoquiliztli, Tlaixyeyecoliztli, Netlacahualtiliztli, ihuan Chipahuaca-nemiliztli.

LAS BIENAVENTURANZAS

SON OCHO.

In Tlacnopilhuiliz-necuiltonoliztli ca chicuey.

Quemachtin (1) huel yehuantin in yolocopa motolinia, ipampa in'axca in ilhuicac tlàtocayotl

---

Bienaventurado se traduce *quemachami*, pero se pone usando el apócope por seguir á los buenos autores.

Quemachtin in amo cocolèque, ipampa ca yehuantin qui m'axcatizque in tlalli.

Quemachtin in aquìque choca, ipampa yéhuan yollalilozque.

Quemachtin in apizmiquini, ihuan amiquini ica tlamellàcachihualiztli, ipampa yehuantin pachihuitilozque.

Quemachtin in tetlaocolianime, ipampa yehuantin qu'acizque tetlaocoliliztli.

Quemachtin in iyollochipahuac ipampa yehuantin qui mottilizque in Dios.

Quemachtin in tlamatcanemi, ipampa yehuantin, tocayotilozque ipilhuantzitzihuan in Dios.

Quemachtin in qui iyohuia in itetòtoquiliz in tlamelaca chihualiztli, ipampa yehuan in'àxca in ilhuicac tlàtocayotl.

EL PECADO VENIAL

SE PERDONA POR UNA DE ESTAS NUEVE COSAS.

In tepiton tlàtlacolli
tepòpolhuilo ica ceme chicnahui tlamantli.

Ipampa Misa mocaquiz ica tlateomatiliztli.
Ipampa tlaceliloz mahuiztilotica.

Ipampa moçaquiz in teotlatolli.
Ipampa itlateochihual in huey Teopixqui.
Ipampa motempohuaz in Totàtzinè.
Ipampa m'itoz in neyolmelahualoni.
Ipampa tlateochihualli atzintli.
Ipampa tlateochihualli tlaxcaltzintli.
Ipampa yoltepiniliztli.

Muchi inin chihualoz ihuan tenquixtiloz ica tlateomatiliztli.

LOS NOVÍSIMOS Ó POSTRIMERIAS DEL HOMBRE, SON CUATRO.

In itzonquizalizhuan nozo itlamilizhuan in tlacatl, ca nahui.

In Miquiztli, in Tlatzontequiliztli, in Mictlan ihuan Pàpaquiliztli.

LA CONFESION GENERAL.

In Neyolmelahualiztli.

Nehuatl, ni tlàtlacoani, ni noyolmelahua, ni noyolcuitia ixpantzinco in Cenhuelitini Dios, ihuan yehuatzin quemachami cemìcac ichpotzintli Santa María, in quemachami San Miguel

Arcángel, in quemachami San Juan Bautista, in quemachami San José, ihuan yehuantzitzin in Apostolosme San Pedro ihuan San Pablo, ihuan muchintin Santòme, noihuan in tehuatzin, Notàtzinè, ipampa cenca huel onitlàtlaco, tlalnamiquiliztica, tlàtoltica, ihuan tlachihualiztica, ipampa notlàtlacol, ipampa in notlàtlacol ipampa nohuey tlàtlacolli. Auh ipampa inon nic notlatlauhtilia in quemachami cemìcac ichpotzintli Santa María, in quemachami San Miguel Arcángel, in quemachami San Juan Bautistà, in quemachami San José, in quemachamique Apostolosme San Pedro ihuan San Pablo, ihuan muchintin Santòme, noihuan tehuatzin, Notàtzinè, inic nopampa tic motlatlauhtiliz in Totecuyo Dios. Ma yuh mochihua.

DEL NOMBRE Y SEÑAL

DEL CRISTIANO.

Imelahualoca in itoca ihuan imachiyo in cristiano.

¿Ma xic ìto piltzintli quenin ti motocayotia?
Qũi tenanquiliz in itoca, Petolo, Xuhuan, nozo Francisco.

Cècen cristiano qui mocuitlahuiz qui piaz itlateomatiliz in santotzitzin in itoca qui mopielia.

¿Cuix ti cristiano?

Quemacatzin, ipaltzinco in iteotlaocoliltzin in Totecuyo Jesucristo.

¿Tlein quìtoznequi cristiano?

In tlacatl qui pia in ineltococatzin in Jesucristo, ca oqui monètolti itech in isanto necuatequiliz.

¿Ac yehuatzin in Cristo?

Yèhuatzin huel nelli Teotl, ihuan huel nelli oquitzintli.

¿Quenin huel nelli Teotl?

Ipampa yuhquiz icelconetzin in yolli Teotl.

¿Quenin tlacatzintli in Totecuyo Jesucristo?

Ipampa noihuan iconetzin in ichpotzintli Santa María.

¿Tlein ipampa motocayotìtzinoa, Cristo?

Ipampa in teozaliztli ihuan in centlatemitilizcayotl gracia ca qui mopielitzinoa ipan cemixquiehtin.

¿Yehuatzin inin Jesucristo huel nelli itocatzin Mesias?

Quemacatzin, ca yehuatzin oquimotentlalilique itech in tenahuatilli ihuan itech in huèca tlachianime.

¿Catle yehuantin oyéque in itequitzitzihuan achi huèhueintin?

Ca in Temaquixtiani ihuan Temachtiani.

¿Catle Temachtilli, yehuatzin oquimotemachtilitzino?

Ca yehuatl in cristiano temachtilli.

¿Quexquich tlacotontli qui pia in cristiano temachtilli?

Nahui huey tlamantin teachicame.

¿Catle yehuantin?

In Neltoconi, in Tenahuatiltin, in Tlatlauhtiliztin ihuan Sacramentos?

¿Catle yehuatl in itlahuiz ihuan imachiyo in cristiano?

In Santa Cruz.

¿Tlein ipampa?

Ipampa inezcayotzin in màmazoaltilli Jesucristo, aquin ipampatzinco itech otimomaquixtique.

¿Quenin itetzinco ti yuhtlamani?

Nemachiotiliztica ihuan neteochihualiztica.

¿Ma ti quittacan quenin?

Ipampa in imachiotzin in Santa Cruz, etc.

¿Queman cualli yez timomachiotizque ica in Santa Cruz?

Inicuac tic pehualtiani itla cualli tlachihualli, nozo inicuac ti m'ittani itech itla ohuitiliztli, ihuan occencaye inicuac tic machilizque in tlàtlacol tenoyeyecoltiliztli nozo acualnamiquiliztli.

¿Tlen ipampa miecpa titomachiotia?

Ipampa nohuian tech yaochihua ihuan tech tocatinemi in toyaohuan.

¿Ihuan in Cruz qui pia yectiliztli inic tech momaquixtiliz ca yéhuan?

Quemacatzin, ipampa in Totecuyo Jesucristo oquimopanahuilli in Cruztitech imiquiliztica.

¿Catle huel achtotipa itlatlalil in tlacatl?

Inic qui nematcatemoz in icenquizayan inic ochihualoc.

¿Tleinic itlamiliz ochihualoc in tlacatl?

Inic qui motlazotiliz ihuan qui motequipanolhuiliz in Dios nican tlalticpac, ihuan zate-

pan qui m'ittiliz ihuan qui motlamachitiz itech in occe yoliliztli.

¿Ica tlen tlachihualli occencayé tic motequipanoltilizque in Dios?

Ica itlachihual in Tlaneltoquiliztli, Nematcachializtli, ihuan Tetlazotlaliztli.

¿Tlein tech machtia in Tlaneltoquiliztli?

Ca tic toneltoquitizque in Dios quenami huel nelli neltiliztli.

¿Ihuan in Netemachializtli tlein tech machtia?

Ca ti totemachiazque itetzinco in Dios quenami huelitili amo tlamini.

¿Tlein tech machtia in Tetlazotlaliztli?

Ca tic totlazotilizque in Dios ipan muchi tlachihualli quenami Cencualtili-cecatzintli.

¿Quenin tic matizque ti tlayecneltocazque?

In cualli tlacaquiliztica tic matizque in Tlaneltoconi ihuan imellahualoca in Tlaneltoquiliztli.

¿Quenin tic matizque ti totemachiazque ihuan ti tlàtlanizque?

In tla acicaquiliztica in Totàtzinè.

¿Quenin tic matizque ti tlatequipanozque?

Inicuac tic yecmati in Tenahuatiltin ca totech pohui tic piazque, ihuan santos Sacramentos ti quin celizque.

¿Auh ti motlatlaliliani tic matizque ihuan tic tlacaquizque muchi inin?

Quema ti cate, ipampa amo ti hueliti tic chihuazque in atle tic mati.

DECLARACION DEL CREDO.

In imelahualoca in Noneltoquitia.

¿Xic ìto in neltoconi?

Nic noneltoquitia in Dios Tetàtzin, etc.

¿Aquin oqui mochichihuilli in nic noneltoquitia?

In Apostolosme.

¿Tleic?

Inic ti totlatolmelahuazque itech in tlaneltoquiliztli.

Ihuan tehuan ¿tlen ipampa tic ìtoa?

Inic tic tocuitizque zan noyehuatl in tlaneltoquiliztli, ihuan itech titochicahualotizque.

¿Quexquich nelli tlein in tlaneltoquiliztli tech ixpantilia?

Quenami neltilixtin otech m'ilhuilli in Dios, ca amo hueliti mocayàtzinoz amono tech mocayahuiliz.

¿Auh campa tic mati tehuatl, oquin m'itahuilli in Dios?

Itech in Tonantzin Santa Iglesia qui moyacanilia in Dios Espíritu Santo.

¿Quexquich monequi neltocoz in neltiliztin ca in Santa Iglesia tech motlacemiltalhuilia?

In ixquich, ca in aquin amo qui neltoca ahuel momaquixtiz.

¿Ihuan huelitiz zan ica in tlaneltoquiliztli?

Amo hueliti, inatle tetlazotlaliztli, ihuan cualli tlachihualli.

DECLARACION DE LOS ARTÍCULOS.

In imelahualoca in Neltoconi.

¿Ma xic ìto in Teotlaneltocani?

In ineltococa in teotlaneltoquiliztli, ca màtláctetl onnahui, etc.

Tlen quìtoznequi in Teotlatol-neltoconi?

In iteachcahuan in tlaneltoquiliz-teotlamahuizolli.

Auh intla in achto neltocoz in Dios ¿Ac yehuatzin in Teotl Dios?

Ce teoyotl atlamiliztica cualli, tlamatini, ihuan huelitini, ca inòma yoli, ihuan yehuatzin Tetàtzin, Tepiltzin ihuan Espíritu Santo, yeintzitzin teotlacatzitzintin ihuan zan ce huel nelli Teotl, Trinidad Santísima, ca amo oquimopieli pehualiztli, amono qui mopieliz tlamiliztli ihuan yehuatzin ipehualiz ihuan itlamiliz muchintin tlachihualtin.

¿In Tetàtzin Teotl?

Quemacatzin.

¿In Ipiltzin Teotl?

Quemacatzin.

¿In Espíritu Santo Teotl?

Quemacatzin.

¿Cuix yeintin Teteo?

Amotzin, zan ce in teoyuhcayotl ihuan yeintin teotlacatzitzintin.

¿In Toteotzin qui mopielia ioquichnacayotzin quenami in tehuanti?

Quenami Teotl, amotzin, ipampa chipahuac espíritu.

¿Quenin in Teotl Cenhuelitini?

Ipampa zan itlanequiliztica quimochihuilia quexquich qui monequiltia.

¿Quenin Teyocoyani nozo techiuhqui?

Ipampa in atle itechpa oquimochihuilitzino muchi.

¿Auh quenin Teotl Temaquixtiani?

Ipampa tech momaquilia in yectiliztli, ihuan tech mopopolhuilia in totlàtlacol.

¿Tlen ipampa moyolehua inic tech momaquilia in igraciatzin?

In huey icencualtilitzin ihuan in itlacnopilhuitzitzihuan in Totecuyo Jesucristo.

¿Tlen quìtoznequi gracia?

In centetl teoyectiliztli, ca tech chihua ti ipilhuantzitzihuan in Dios ihuan titlatlacahuilotiuh in igloriatzin.

¿Tlein tlatquitl totech huitz ica inin gracia?

In huelitiliztli ihuan tlanequiliztli inic tic chihuazque in tlachihualtin ca ixpantzinco in Dios yeni tlaxtlahualli ihuan tlacnopilhuilli.

¿Ica tlein tlachihualli m'aci ihuan momiequilia in gracia?

Ica tetlatlauhtiliztli, ica sacramentos, ihuan ica itequipanolhuan in yectiliztli.

¿Quenin in Dios Tecentlamachtiani?

Ipampa qui momaquilia in pàpaquiliztli in aquin tlacemana ipan in igraciatzin.

¿Itech ininque yeintzitzin Teotlacatzitzintin, aquin yehuatzin oquitzintli omochiuhtzino?

In ontetl, ca Dios Ipiltzin, aquin zatepan oquitzintli omochiuhtzino, ca huel nelli Teotl ihuan huel nelli oquitzintli in Totecuyo Jesucristo.

¿Quenin oquitzintli omochiuhtzino in Totecuyo Jesucristo?

Oqui m'anili tlamahuizoltica itlacayotzin ihuan ianimàtzin ichpoxillantzinco in Totlatocacihuapil Santa María ica itlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo, ihuan yehuatzin in omocauhtzino cemìcac ichpotzintli ihuan huel nelli Dios Inantzin.

¿Tleic in Dios oquitzintli omochiuhtzino?

Inic huelitizquia momiquiliz ipampa in tlaca, quin momaquixtiliz itech in tlàtlacolli, ihuan quin momachtiliz ica in inemilitzin ihuan itemayochitilitzin in ilhuicac òtli.

¿Cuix inatle momiquilizquia amo mohueli-

tiliani in Dios qui monamiquiliz occe teoyotica pàtli?

Quemacatzin, huel ocachi totech omonec, inin ca amo occe.

¿Auh quenin huel omomiquilli in Totecuyo Jesucristo intla huel nelli Teotl?

Ipampa immanel Teotl Dios omètzticatca, tel oc noihuan omètzticatca oquich-miquillicatzintli.

¿Tlein ipampa oqui mopèpenili in cruztitech-miquiliztli?

Ipampa in yuh ocachiye tlaihioyahuiltiliztli ihuan pinahualtiliztli, yezquia ocachiye tlaionopilhuilli ihuan mahuizotilli.

¿Tlen tic acicamati ica in mictlan?

Nahui tlatlamantitica iyeyantzitzihuan in animatzitzin.

¿Catle yehuantin?

In centlamantli ca yéhuatl in Limbo, inyeyan in pipiltzitzintin ca momiquilia in amo mocuatequia. In ontlamantli, yéhuatl in nechipahualoyan, in yeyan in aquíque momoquilia itech in yectiliztli, qui tehuiquilitihui itla tlaiyohuiliztli ipampa in itlatlacolhuan ompa tlax-

tlahua ihuan niman ilhuicac tlamelahua. In yeitlamantli, ca yéhuatl in mictlan, in yeyan in aquíque miqui itech in temictiani tlàtlacolli, nepa chichinatzalotica tletica ihuan cemícac tlaiyohuiliztli. In nauhtlamantli, in canin ocatca in ianimàhuan in cualtin Santòme Tetàtin quenami tepialtiltin ixquichcauh in Totecuyo Jesucristo omotemohui oquin moquixtilito ihuan oquin mohuiquilli in ilhuicac.

¿Quenin omotemohui?

Ica inecetiliz in iyoliàtzin itech in teoyotzintli.

Ihuan in itlacayotzin ¿quenin omocauhtzino?

Necetiliztica inahuac in teoyotl.

¿Quenin omonòma-izcalitzino?

Occepa omonetechzalòque, in itlacayotzin ihuan in imahuizo-animàtzin inic ye aocmo ayaic momiquiliz.

¿Quenin omotlécahui in ilhuicac?

Ica amo imiquilitzin ihuan ica inòma-yectilitzin.

¿Quenin m'acicamati ca motlalitzinotica imayecampatzinco in Dios Tetàtzin?

Ca moyetztica itech neneuhqui gloria ina-

huactzinco, inic Teotl; auh inic oquitzintli qui mocempanahuili in cemixquich tlalticpac tlaca' queme ilhuicac tlaca.

¿Quenin mochihuaz in inezcaliliz in tonacayo?

Ca occepa mocetilizque ininque tonòma tlacayohuan inahuac in t'animàhuan, itech ce cemícac yoliliztli ihuan aocmo miquiliztli.

¿Quemania hualmohuicaz in Totecuyo Jesucristo quin motlatzontequiliquiuh in yolque ihuan in mimíque?

Ipan in tlatzontequililiz ilhuitl hualmohuicaz ica cenca huey netimaloliztli, ihuan tlàtocamahuiztiliztli, inic tech motlatzontequililiz ihuan quin momaquiliz cécen tlacatl in yuh itlachihual, auh in cualtin, quin momaquiliz cemícac yoliliztli ipampa oqui pixque in itenahuatiltzin, ihuan in amo cualtin quin momaquiliz tonehuiliztli ihuan cemícac miquiliztli ipampa amo oquin mopielìque.

¿Tlein tic neltoca ìcuac tic ìtoa: nic neltoca onca in incepan icneliliz in Santòme?

Ca cequintin tlaneltocanime tic pia tlacotontli itech in nepanotl teoyotlatquitl quenami ti tlacotonhuan ce tlacayotl.

DECLARACION DEL PADRE NUESTRO.

In Imelahualoca in Totàtzinè.

¿Ma xic ìto in Totàtzinè?

Totàtzinè in ilhuicac timoyetztica, etc.

¿Aquin oqui motecpanili in itlatlauhtiliz in Totàtzinè?

Zan inomàtzin in Totecuyo Jesucristo ica itlàtlaniliz in Apostolosme.

¿Tleic oqui motecpanili?

Inic tech momachtiliz quenin tic motlatlauhtilizque.

¿Tlein quítoznequi tlatlauhtiliztli?

Tic ahcoquizque in toanimàtzin ihuan tic m'itlanilizque in teotlauhtiltin.

¿Tleica otech momachtili in Totecuyo tic motocayotilizque Totàtzinè?

Inic tic m'itlanilizque ica tetlazotlaliztli quenami t'ipilhuantzitzihuan.

¿Quenin tehuan t'ipilhuantzitzihuan?

Ipampa otech mochihuili yuhquizaliztica ihuan cualtiliztica gracia.

¿Ihcuac tic ìtoa in Totàtzinè aquin inahuac ti momahuizonotza?

Inahuac in yehuatzin Totlàtocatzin ihuan Tocenquizca tàtzin.

¿Campa moyetztica in Totlàtocatzin Dios, ihuan Tetàtzin?

Nohuian, yeliztica, tlachializtica ihuan cenhuelitiliztica.

¿Auh tlen ipampa tic ìtoa ca moyetztica in ilhuicac?

Ipampa ompa moteitititzinoa ocachi cecniquizayotica.

¿Tlein tlaitlaniliztin qui centzacua in Totàtzinè?

Chicome: in achto yei, itetzinco pohui in imahuiztilocatzin in Dios, ihuan in oc nahui in palehuiloca in toampohuan.

Itech yehuan ¿tlein tic ìtlani?

Itlanehuìhuia itech in nepapan cualli ihuan nemaquixtiliztli in nepapan amo cualli.

¿Tlen tic ìtlani ihcuac tic ìtoa ma yectenehualo in motocatzin?

Ca ma cenquizca mahuiztilo ihuan yec-ìtolo in itocatzin in Dios.

¿Tlen tic ìtlani ihcuac tic ìtoa Matopan huallauh in motlàtocayotzin?

Ca in Dios ma totech moyetztie ica gracia, ihuan zatepan ma tech momaquili in igloriatzin.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: Ma chihualo in tlalticpac in motlanequilitzin in yuh chihualo in ilhuicac?

Ca in ti tlalticpac tlaca ma tic iciuhcachihuacan centetica in itlanequilitzin, in yuh qui iciuhcachihua in ilhuicac in angelosme.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: In totlaxcal mumuztlae totech monequi, ma axcan xi tech momaquili?

Muchi in quexquich itech monequi in totlacayo ihuan in toanima.

¿Tlein ipampa tic ìtlani inic axcan tlatzinquixtiliztica?

Inic ti mocahuazque itech in tetechmonequiliztli inic tic ìtlanizque noihuan mumuztlae.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: Ma xi tech mopòpolhuilli in totlàtlacol?

In itepopolhuiliz in tlàtlacolli ihuan itlaiyohuilizhuan ipampa yéhuan tic tehuiquilia.

¿Tlein ipampa tic miequilia: In yuh in tehuan ti quin tlapòpolhuia in tech tlàtlacalhuia?

Ipampa in Dios amo qui motlapòpolhuilia in aquin amo tetlapòpolhuia.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: Macamo xi tech momacahuili inic ipan ti huetzizque in tenèneyeyecoltiliztli?

Ca macamo Dios tech motlahuelcaquili inic amo toyolocopa tic celizque in iteneyeyecoltiliz in tlacatecolotl.

¿Catle yéhuatl in acualli tic ìtlani, ca mitz mopalehuiliz in Dios, ihcuac tic ìtótiuh: Ma xi tech momaquixtilli in ihuicpa in amo cualli?

Ca yéhuatl in tlacatecolotl, in mictlan, ihuan in oc ixquich tlamantli tetolinitetlaocolti.

¿Auh noihuan ti quin motlatlauhtilizque in angelosme ihuan santòme?

Quemacatzin quenami yehuantzitzin topampatica motlàtoltia ixpantzinco in Dios.

¿Ac yehuantzitzin in angelosme?

Tlatòca espíritus ca qui moyectenehuiliticate in Dios.

¿Catle occe tequitiliztli achi ipan inin qu moyectenehuilia?

In qui mocuitlahuizque in tlalticpac tlaca

ihuan qui mohuiquilizque ihuan qui m'ixpantilizque in totlatlauhtiliz.

¿Tlen tlatlauhtiliztin tic m'ilhuilia in Totlàtoca cihuapil?

In Ma xi mopaquiltitie ihuan cihuapilè.

DECLARACION DEL AVE MARÍA

Y LA SALVE.

In imelahualoca in xi mopaquiltitie ihuan Cihuapilè.

¿Xic ìto in itlàpalolocatzin in Santa María? Ma xi mopaquiltitie, etc.

¿Aquin oqui mochihuili in itlàpalolocatzin in Santa María?

Yehuatzin in arcángel San Gabriel, ihcuac oqui motlàpalhuilico in Tocihuatecotzin ichpotzintli Santa María; noihuan mocetilia cequintin itlàtoltzitzihuan in Santa Isabel ihuan Santa Iglesia.

¿Aquin inahuac ti tlàtoa itech in xi mopaquiltitie ihuan Cihuapilè?

Inahuactzinco in Totlatocacihuapil, ichpopotzintli Santa María.

¿Ac yéhuatl Tocihuatecotzin ichpotzintli Santa María?

Ca yehuatzin Dios Inantzin, ichpotzintli motemiltitica ica yectiliztli gracia, ihuan muchi cualtihuani. Itlàtocacihuapil in ilhuicac ihuan tlalticpac. Tocihuatecotzin ihuan totepan-tlàtocatzin.

¿Campa moyetztica in Tocihuatecotzin in ichpotzintli Santa María?

Moyetztica in ilhuicac ica in itlazonacayotzin ihuan ica in itlateochihual-animàtzin.

Ihuan in Teopan moyetztica, ¿ac yehuatzin?

Ca inezcayotzin in ompa moyetztica in ilhuicac; ihuan inic tic moilnamiquilizque in yehuatzin, ipampa inezcayotzin tic momahuiztilia, ihuan yuhqui tic chihua itloe in occequintin inezcayotzitzihuan in occequintin Santòme.

¿Tlen ipampa oncate nepapan miequintin inezcayotzitzihuan in Tocihuatecotzin ihuan motocayotìtzinoa in Piedad, in Remedios, in Rosario ihuan occequintin? ¿Cuix ipampa oncate miequintin?

Amotzin ca zan iceltzin huel nelli ichpotzintli Santa María, Tocihuatecotzin; auh inin mo-

chihua inic tic matizque in nepapan iteotlacoliltzin in tlen cemícac tic celia itech in itlàtocamatzin, ihuan auh miec tic momahuiztilizque ihuan tic motzàtzililizque itech in muchi tomonequilizhuan.

¿Tlein tic m'ilhuilia itech in Xi¦mopaquiltitie?

Tic totlapalhuilia, tic moyectenehuilia, ihuan itetzinco timopechteca, tic m'itlanilia in ipalehuilitzin ihuan itlatlauhtilitzin ixpantzinco in Dios.

¿Aquin otech machti in Cihuapilè?

In Santa Iglesia, qui mopielia ihuan qui monemitilia.

¿Auh aquin inahuac tic monònochilia?

Ca zan yehuatzin in Ichpotzintli Santa María Tocihuatlàtocatzin.

¿Tlen tic m'ilhuilia itech inon?

Occequintin teyectenehualiztin zannoye yehuatzin in ichpotzintli Santa María, ic tic m'itlanilia noihuan in iteicnotalitzin ihuan ipalehuilocatzin itech in tonetoliniloyan, quenami Dios Inantzin, Tocihuatecotzin ihuan Totepan tlàtocatzin.

¿Tlen mahuiztiliztli ti quin momaquilizque in inezcayotzitzihuan in Santòme?

Zannoye in tlein ti quin momaquilizquia in Santòme aquìque inezcayotzitzihuan tech m'ixpantilia.

Ihuan in inecauhcayotzitzihuan in Santòme ¿tlen mahuiztiliztli ti quin momaquilizque?

Ca ti quin momaquilizque in tlen yehuantzitzin ti quin momaquilizquia, ipampa oyeque yolque iteopantzitzihuan in Dios.

¿Tlen tlatlauhtiliztin ti quin moilhuilia in Santotzitzin?

In Letanías, ihuan occequintin: noihuan in Totàtzinè ihuan Xi mopaquiltitie.

¿Auh quenin itech in Totàtzinè itech in Xi mopaquiltitie, amo ti motlàtoltia inahuactzinco in Dios ihuan inahuac in icenquizca Nantzin?

Quemacatzin, yece in Dios nic m'itlanilia ipaltzinco in itlaicnopilhuilizhuan in Santòme, ihuan yehuantzitzin ma nopampa motlàtoltican.

DECLARACION DE LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

In imelahualoca in itenahuatiltzin in Dios.

¿Xic ìto in itenahuatiltzintzihuan in Dios?

In itenahuatiltzin in Dios ca matlactetl.

¿Ipan in centetl tenahuatilli ni mitz tlàtlania, tlen tech tlatlalia in itetlazotlalitzin in Dios?

Inic tic toteotitzinozque zan yehuatzin quenami iceltzin in Dios, ica teotlaneltoquiliztli, ica temachializtli ihuan ica tetlazotlaliztli.

¿Quenin tic toteotitzinozque?

Ica imahuitziliz in tonacayo ihuan in toanima.

Auh in onmetztica in Teotl espíritu ¿cuix amo yeixquich in toanima qui momahuiztiliz?

Amotzin, ipampa noihuan otech momaquili in totlacayo.

¿Tlen quìtoznequi, tic totlazotilizque in Dios ipan cemixquich tlachihualli?

Achtopa tic nequizque ma pòpolihui in tlachihuali, in amo tic toyolìtlacalhuilizque.

¿Aquin qui itlacoa ihuan quixnamiqui in tlaneltoquiliztli?

In aquin qui neltoca, itetzammatiliz in tlaeatecoloyotl, amo qui mati, nozo anicmocuitia, nozo moyolpoloa itech tlein itech pohui qui matiz.

¿Aquin qui ìtlacoa ixnamiquiliztica in netemachiliztli?

In aquin moxiuhtlatia itech in iteotlaocoliltzin in Dios, nozo tompoxtica itechpa chicotlamati.

¿Aquin qui itlacoa ixnamiquiliztica in tetlazotlaliztli?

In icnopillahueliloc itech in iteicnelilitzin in Dios, ihuan amo tlacamatini itech in itlanequilitzin ihuan itenahuatiltzin.

Ipan in ontetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania ¿aquin qui tlapictenehua in Dios itocatzin?

In aquin qui tenehua iztlacatiliztica, nozo atlamelahuacachihualiztica amo tetech monequiliztica.

In aquin iztlacatiliztica qui motenehuilia, ¿tlen tlàtlacolli qui chihua?

Ca temictiani tlàtlacolli qui chihua, intla qui mati iztlacatiliztica qui motenehuilia.

In aquin ica neyolpololiztli juramentochihua, ¿qui tequipanoa in temictiani tlàtlacolli?

Quema, ipampa ica ohuicayotl motlalia iztlacatiliztica juramentochihuaz.

¿Aquin ica amo tlamelàcachihualiztli juramentochihua?

In aquin juramentochihua inic qui tequipanoz itla amo cualli tlachihualli.

Ihuan aquin yuhquion qui chihua juramento ¿quezqui tlàtlacoa?

Miec nozo tepitzin tetequipacholiztica neneuhca in amo cualli juramento oquichiuh.

¿Tlein ipampa moyolitlacalhuia in Dios inixquich itech ininque ome tlamantin juramento?

Ipampa cenca huey mahuizpololiztli, in tic hualmoiquilizque quenami tlaneltilli itech in tlamantin tlaiztlacahuiani ihuan in amo cualtlachihualiztin.

Auh in aquin oquichiuh juramento tequipanolizpan itla amo cualli tlachihuali ¿tlein quichihuaz?

Moyoltequipachoz ipampa in juramento, ihuan amo itech pohui qui chihuaz.

In aquin qui chihua juramento inatle monequiliztli, ¿quezqui tlàtlacoa?

Tepiton tlàtlacolli qui chihua, inmanel, ipampa amo huel temahuiztilia.

¿Ihuan, tlàtlacolli juramento mochihuaz ipampa in itlachihualtzitzihuan in Dios, quenami zazo?

Quemacatzin, ipampa ipan itlachihualtzitzihuan, motenehua in Teyocoyani.

¿Auh quenin tic ìtozque inic amo ti tlàtlacozque?

Quema, nozo amo, quenami in Totecuyo Jesucristo tech momachtilia.

Itechpa in nenetoltiliztli, ma xi nech ilhui ¿quemania ca tlàtlacolli in amo ti quin chihuazque, nozo ti quin huecahuitizque?

Ihcuac amo onca neyolehualoni inic mochihuaz, itech inematiliz in nacace teyolcuitiani.

Ipan yetetl tenahuatilli nimitz tlàtlania, ¿aquin yéhuatl qui teomati in ilhuitl pieloni?

Aquin ipan ilhuitl pieloni centetl misa qui caqui, amo tlaxtlahuil-tequiti, ihuan cualli yectli qui tequipanoa.

¿Cuix tlàtlacoa in aquin tequiti itech tepito tlamantli ihuan monequini?

Amo tlàtlacoa; auh intla moyolpoloa, cualli yez qui tlàtlaniz aquin achi tlamatini.

¿Aquin occe tlàtlacoa inihuicpa inin tenahuatilli?

In aquin amo qui mahuiztilia in iteopantzin in Dios, anozo atle ipan quitta in itetlatzacuiltilitzin in Santa Iglesia.

Ipan nauhtetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania, ¿aquin quin mahuiztilia in itàhuan?

In aquin quin tlacamati, quin palehuia ihuan quin mahuiztilia.

¿Tlen intech pohui qui chihuazque in yuhtlacatiliz-tetàtin inahuac in ipilhuan?

Quin tlacualtizque, quin ixtlamachtizque, ihuan quin macazque in icennemiliz amo teyaochihuani in itlanequiliz.

¿Aquìque occequintin m'acicamati quenami tetàtin impan in huel tetàtin?

In aquìque tlayacatia ica cenhuehuetcayotl, in tlamatiliztli ihuan tlàtocayotl.

In namiquèque inahuac icihuahuan quenin in cepan nemizque?

Tetlazotlaliztica ihuan nematcayotica, quenami in Totecuyo Jesucristo qui motlazotilia in Santa Iglesia.

¿In cihuanamiquèque inahuac in ioquichhuan quenin in cepan nemizque?

Tetlazotlaliztica ihuan temahuiztiliztica, in yuhqui in Santa Iglesia inahuac in totecuyo Jesucristo.

In tetecuyotin quenin quin yacanazque in itlacahuan?

Quin icnoittazque, in yuh ipilhuantzitzihuan in Dios.

Ihuan in tetlayecultianique ¿quenin quin tequipanozque in itetecuyohuan?

Quenami aquin qui motequipanoltia in Dios.

Ipan macuiltetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania, ¿tlen tech cahualtia achi in amo temictiloz?

Ayac tic tlàtlacalhuizque ica amo cualli tlachihualli, ica tlàtolli, amono ica tlaelehuiliztli.

¿Àquin ihuicpa inon tlàtlacoa?

In aquin tecocoa, temamauhtia, teyolítlacoa, nozo amo qui tlapòpolhuia in oqui yolitláco.

¿Onca occe tlamantli inic ti quin mictizque in tohuampohuan?

Canozo, ihcuac ti quin tlàtlacolcuitia, nozo ihcuac amo tic palehuia in aquin huel itech monequi.

Ipan chicuacentetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania ¿aquin huel centetica qui mopielia?

In aquin chipahuácanemi, moyecpixtinemi, tlàtoltica, tlachihualtica ihuan tlalnamiquiliztica.

¿Tlàtlacoa itech in amo cualli tlalnamiquiliztin in aquin zaniman qui mopòpolòltia?

Amotzin, achtotipa tlaicnopilhuia, intla itloc inin qui ihcuania in neyolehualiztin.

Icuacon ¿aquin yéhuatl tlàtlacoa intech acualli tlalnamiquiliztin?

In aquin iyolocopa quin chihuaznequi, anozo iyollo ìtec quin celia.

¿Catle tlamantin tech palehuia inic chipahuaca ti nemizque?

In tlatlauhtiliztli, ihuan sacramentos, tlatequipanoliztin ihuan cualli icniuhyotl.

¿Catle yehuan tech quenchihua?

In atlaixyeyecoliztli, in tlachializtin ihuan in acualli tenonotzaliztli.

Ipan chicontetl tenahuatilli, ni mitz tlàtlania ¿aquin qui neltilia?

Aquin amo qui tecuilia, amo qui mopielia,

amo qui nequi in teaxca, inihuicpa in itlanequiliz in itecuh.

¿Aquin qui ìtlacoa inin tenahuatilli?

In aquin zazoquenin tetlàtlacalhuia anozo yéhuatl itlàtlacoltica aca occe tetlàtlacalhuia.

¿Ihuan aquin otlà'chtech, nozo oteyolìtlaco, zan yeixquich in qui mocuitiz in itlàtlacol?

Amotzin; intla amo qui tlaxtlahua tlen qui tehuiquilia, nozo macel itlaxeliuhcayo hueliti ma qui tecuepilli.

Ihuan aquin amo hueliti ¿tlein qui chihuaz?

Motlacuitlahuiz quenami hueliti, ma qui tecuepilli in tlen yez ipatiuh.

Ipan chicuetetl tenahuatilli, ni mitz tlàtlania ¿aquin qui neltilia?

In aquin amo tetech chicotlamati zan iciuhcayotica amono qui caqui, ihuan amono quin ìtoa in amo machizti tlàtlacolli.

¿Aquin qui panahuia inin tenahuatilli?

In aquin amo tlamelahuaca chihualiztica temahuizpoloa, nozo in ichtacáyotl qui nextia, nozo iztlacatlàtoltica qui tenquixtia.

¿Tlen tech tlacahualtia in chicnauhtetl ihuan màtlactetl tenahuatilli?

In netlaicoltiliztin tlaelpaquiliztin ihuan tlatquitl elehuiloca.

¿Cuix yez tlàtlacolli in tic elehuizque tic piazque ocachi in amo occe ica yectiliz-òtli?

Amotzin ca zan ixquich tlacahualtilo in netlaicoltiliztin amo melahuaca ihuan tlaxitiniliztin.

¿Tlen ipampa motlacahualtia ica tlacahua tenahuatilli in netlaicoltiliztin amo chipahuaque, ihuan yucatl.

Ipampa ca yehuantin occencaye achi mocihuiani ihuan ohuicayoni.

DECLARACION DE LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA IGLESIA.

In Imelahualoca in itenahuatil in Santa Iglesia.

¿Ma xic ìto in itenahuatil in Santa Iglesia?

In itenahuatiltzitzihuan in Santa Iglesia ca macuiltetl, etc.

¿Ca tleic in itlanahuatilhuan in Santa Iglesia?

Inic ocachiye qui momelahuiliz in itenahuatiltzin in Totecuyo Dios.

¿Tlen quìtoznequi Santa Iglesia?

In inecentlaliliz in tlaneltocanime, qui moya-

canilia in Totecuyo Jesucristo, ihuan in Papa itepatilotzin.

¿Ac yehuatzin in Papa?

In cenca huey teopixcatzintli romano, aquin totech pohui tic motlacamatilizque.

Auh itechcacopa in misa mocaquiz, xi nech ilhui: ¿tlein quìtoznequi misa?

Ca ce teohuenmanaliztli tic mochihuilia in Totecuyo Jesucristo, ihuan ce iteixpantiliz in inemilitzin ihuan imiquilitzin.

¿Aquin tic mochihuilia inin teohuenmanaliztli?

In Cemìca Dios Tetàtzin.

¿Tleic?

Inic yei tlamantica: inic tic momaquilizque in tlazocamatiliztli: inic tic totlaxtlahuilizque ipampa in totlàtlacol ihuan tic toitlanilizque in iteicnelilitzihuan.

¿Aquíque quin tlaicnelia in misatin?

In yolque, ihuan in mimíque cate in nechipahualoyan.

Auh itech ininque ¿aquíque occencaye quin cnelia?

In necate aquíque ipampa mochihua, mocaqui, ihuan momàna.

¿Aquin qui neltilia inin tenahuatilli itechpa centetl misa qui caquiz?

In aquin ca itech muchi in centetl misa, iñatle moyolmoyahua itlanequiliztica.

¿Aquin amo inahuatil qui caquiz?

In àquin neltiliztica neyolehualoni tlaelleltillia.

¿Tlen ipampa tic ìtoa neyolcuitiloz ihuan tlaceliloz macel zan ceppa cecexiuhtica?

Ipampa ca zan yéhuatl tech monahuatilia in Santa Iglesia.

Ihuan tenonotzaliztica ¿quezquipa?

In izquipa tlàtolnanamiqui in tematcayolcuitiani cualli tlanonoztli.

Ihuan itechpa in itenahuatil in nezahualiztli, ¿tlein tech tlatlalilia?

In amo mocuaz in tetlacahualtilli tlacualli, ihuan zan cepa cemilhuitl tlacualoz.

¿Itech tlen hora totech pohui tlacualoz?

Ipan inepantla in tonatiuh ic tlaixpan, nozo tepitzin achto.

¿Ihuan ti tlacahualtilo ti tlaizque ihcuac ti mozahua?

Amotzin, amono achto, amono zatepan inepantla in tonatiuh.

¿Quezqui yez in tepiton cochcayotl?

In quexquich yuh qui nemitia in tlaca qui pia cualli neyoliximachiliztli.

¿Aquìque tlaca amo intech pohui in itenahuatil in nezahualiztli.

In aquíque amo qui pia cempohualli ihuan ce xihuitl tlaaxiltilli.

¿Ihuan aquíque occequintin?

In aquíque amo hueliti mozahuazque ipampa huehuetiliztli, cocoliztli, nozo tequimonequiliztli.

¿Tlein qui chihuaz in aquin amo qui pia tlatenehualiztli inic mozahuaz ipampa amo qui axitia cempohualonce xihuitl?

Ma momachti inic ihcuac qui piaz.

¿Catle yéhuatl tlaaquilotl ihuan diezmo totech pohui tic temacazque?

Quenami in tlamanitiliztin mo celia itech in obispados.

¿Ihuan totech pohui tic momaquilizque in diezmo in achi cualli tlaaquilotl?

In tlacamo tic temaca in ocachi cualli, macel amono tic temacazque in ocachi amo cualli, ca nelli muchi tech motlaocolilia in Dios.

¿Tlen tlamantin tech palehuia inic tic piazque in tenahuatiltin?

In tlatlauhtiliztli, in achi miecpa iceliloca in sacramentos, in teotlàtolli, in teoamoxtin, ihuan cualtin neicniuhtiliztin.

¿Tlen tlamantin tech cahualtia in ipialoca in tenahuatiltin?

In tlamanitiliztin ihuan acualli neyolehualiztli, tepiton tlateomatiliztli ihuan ne chico temachializtli.

DECLARACION DE LOS SACRAMENTOS

In Imelahualoca in Sacramentos.

¿Xic ìto in teoyectililoni sacramentos?

In iteoyectililonhuan in Tonantzin Santa Iglesia ca chicome, etc.

¿Aquin oqui motlatlalili in santos sacramentos?

Ca inòmátzinco in Totecuyo Jesucristo.

¿Tlen quìtoznequi in sacramentos?

Cequintin teoyotica tepàtiloni ca tech pàtia ihuan yectiliztica tech cualchihua.

¿Quenin yectiliztica tech cualchihua?

Ca tech momaquilitiuh gracia toyolloitic ica pani nezqui machíyotl?

¿Quenin hueliti tech momaquilizque gracia in pani nezqui machíyotl?

Ica in itlaicnopiltzitzihuan in Totecuyo Jesucristo intech tic mopoalia.

¿Monequi mocelizque in sacramentos ica cualli necencahualiztli?

Quema, ipampa intlacamo, amo moceliz in gracia.

¿Tlen yéhuatl in necuatequiliztli?

Ce teoyotica tlacatiliztli ca tech momaquilia in gracia ihuan imachìyo in cristiano.

¿Tlen nepalehuiliztli tech momaquilia in necuatequiliztli in inemiliz in cristiano?

In monequiani yectihuani.

¿Tlen tlàtlacolli qui pòpoloa?

In tlatlacol-peuhcayotl, ihuan ac zazo, intla qui aci.

¿Tlen yéhuatl in teoyotica chicahualiztli, motocayotia confirmacion?

Ce iteoyotica-miequiliz in yeliliztli otech macac in necuatequiliztli.

¿Quenin tech maca inin tlamiequiliztli?

In tech momaquilitiuh gracia ihuan chicahualiztli inic tic tocuitizque in cristiano neltiliztli.

¿Tlen yéhuatl in isacramento in neyolcuitiliztli?

Ce teoyotica pàtli qui pòpoloa in tlàtlacolli otic chiuhque inoyuh in necuatequiliztli.

¿Tlen cualli yectli tech icnelilia?

Gracia ica pòpolhuilo in totlàtlacol otic chiuhque, ihuan tech mopiepielia inic ye aocmo quemania ipan ti huetzizque.

¿Quezqui tlacotoncayotl qui pia in neyolcuitiliztli?

Neyoltequipacholiztli, neyolcuitiliztli ihuan tlaxtlahuiliztli.

¿Tlen yéhuatl in neyoltequipacholiztli?

Ce neyolcocoliztli ipan muchintin neyolcocoliztin ic otic moyoloitlacalhuilique in Dios, ica

in ichicahuac-nelhuiliz in neyolcuitiliztli ihuan nemiliz-cuepaliztli.

Ihuan in tenahuatilli inic tic tocuitizque in totlàtlacol, ¿tlen tech tzoyotia?

In achtotipa ti quin ilnamiquizque, ti quin ilhuizque in teyolcuitiani ihuan atle itla huey tlàtlacolli tic tlatizque tomachiztica.

¿Tlen yéhuatl in teoyotica tlaxtlahuiliztli?

Tic tlaxtlahuazque ica tlamacehualiz-tlachihual in totlatzacualtiloca tic tehuiquilia ipampa in totlàtlacol.

Auh in itonehuiztzitzihuan in Totecuyo Jesucristo ¿amo tech yenonehua?

Quemacatzin, yece qui monequiltia tehuanti ma tic tlaxtlahuacan imahuactzinco.

¿Catle yéhuatl in tlamacehualiz-tlachihual?

In tlatlauhtiliztli, in tetlaocoliliztli, in nezahualiztli ihuan occequintin netoliniliztin itech in totlacayo, ihuan netequipacholiztli tlen in Dios tech motitlanilia, ti quin pacayohuizque, ti quin huicazque ipampa in itetlazotlalitzin ica tlamatcanemiliztli.

¿Tlen onmonequi in icelilocatzin in Santísimo Sacramento?

In centlamantli inic in toanima mohuapahuaz ica in igraciatzin in Dios, ihuan mocetilia inahuatzinco; in ontlamantli inic amo zan achica ti huetzizque ipan in tlàtlacolli; in yeitlamantli inic tic àcizque cenmellahuaca nemiliztli.

¿Aquin moyetztica itech in Santísimo Sacramento?

Ca in Totecuyo Jesucristo, ica in itlacayotzin ihuan ica in itenyo animatzin quenami ilhuicac moyetztica; yuhquion moyetztica itech in hostia quenami itech in cáliz ihuan in quezquican tlaxelilolton.

¿Mocahua in tlaxcalli itech in hostia ihuan in vino itech in cáliz zatepan ihcuac in teopixqui oqui motenquixtilli in teotlatolli motocayotia consagracion?

Amotzin, ipampa ica in ihuelitiliz in teotlatolli qui motenquixtilia in teopixcatzintli, itencopa in Totecuyo Jesucristo, in tlaxcalli zaniman mocueptihuetzi inacayotzin, ihuan vino noihuan mocuepa iyezotzin in Totecuyo Jesucristo.

Auh intla inin tlamahuizolli, amo ìtoaloni ca

ipaltzinco in teopixcatzitzin ipan misa mochihua, ¿tlen totech pohui ti moyolnonotzazque?

Ca ce ilnamicocatzin ihuan inezcayotilotzin, in inemilitzin, in itlaihyohuiltzin ihuan imiquilitzin in Totecuyo Jesucristo.

¿Ihuan inin noihuan teohuentzintli?

Quemacatzin, ipampa mohuen-chiuhtzinoa ipampa in yolque ihuan in mimìque, ihuan yuhquion monequi, ica tlatéomatiliztli, ihuan ica nepechtequiliztli in misa ti caquizque.

¿Quenin mocencahuaz cècen cristiano inic motlaceliltiz?

Acitiuh ica tlateomatiliztli, inatle ineyolìxmachiliz in temictiani tlàtlacolli, achto neyolcuitiliztica ihuan nezahualiztica, moyolnonotzaz qui mocelilitiuh in itlacayotzin in Tohuey Dios ihuan Totecuyo Jesucristo, ihuan quilnamict'az in itlaihyohuilitzin.

¿Tlen totech pohui tic ilnamiquizque in ayamo titlacelia?

Aquin hualmohuica itech in sacramento, in tlein tehuanti, quenin hualmohuica ihuan tlen ipampa tlamiliztli.

¿Tleic in Toteotzin oqui motlalili inin huèсapan ihuan mahuiztic sacramento?

Ca inic tech momahuizotiliz, tech motlaliliz ihuan inic tech monecuiltonotiliz.

¿Tlen totech pohui tic chihuazque in zatepan ye oti tlacelìque?

Ca tic momaquilizque in Toteotzin yocoxca tlazocamatiliztli, ihuan titocenmacatzinozque quenami cenca titotlatlaliliani inic tic totequipanilhuizque.

¿Tlen on monequi in Teozaliz sacramento, motocayotia extrema uncion?

Inic qui pòpoloz in icatzahualiz ihuan imachiyo in tlàtlacolli, noihuan qui chicahualotiz in toyolia inihuiepa in iteneyeyecoltiliz in tlàtlacolli, ihuan qui macaz pacayeliztli in tonacayo intla itech monequi.

¿Tlen onmonequi in teopixcatiliz sacramento?

Inic ixquitzalozque ihuan teochihualozque in imacehual-tequipanòcahuan in Santa Iglesia

¿Tlen qui chihua in nenamictiliz sacramento?

Quin maca in namiquèque teoyectiliz gracia inic cualli itech cennemizque.

Auh nonqua in sacramentos, ¿tlen occequintin teoyotica tlapalehuiloni tic pia itech in Santa Iglesia?

In tlein quin tocayotia sacramentales, quenami in tlateochihual-atl, in tlaihyohuiliz-caxahualiztli ihuan tecentlàtlacol-popolhuiliztli.

¿Catlehuatl in ihuelitiliz in tlateochihualatl?

Qui pòpoloa in tepiton tlàtlacolli, qui choloItia in tlacatecolotl ihuan yuhquion totech monequi ica tlaneltoquiliztli ihuan ica tlateomatiliztli ic muchica ti topalehuizque.

¿Tlen quìtoznequi tlaihyohuiliz-caxahualiztli, motocayotia indulgencias?

Itlapòpolhuiliz in tlaihyohuiliztin ca tic tlaxtlahuazquia ipampa in totlàtlacol.

¿Itech tlen teohuelitiliztli tech onmomaquilia?

Ca quiza itech in itoptzin ipetlacaltzin in itlaconopilhuilitzin in Totecuyo Jesucristo, ihuan in Santòme.

¿Quenin motlani in tlaihyohuilizcaxahualiztli?

Mochiuht'az in tlen ic ti nahuatilo, ihuan quenami ti nahuatilo ica teoyectiliztica-gracia.

DECLARACION DE LAS OBRAS
DE MISERICORDIA.

In Imelahualoca in Teotlacoliliz-tlachihualli.

¿Xic ìto in teotlacoliliz-tlachihualli?

In teotlacoliliz-tlachihualli ca matlactetlonnahui, etc.

¿In teotlacoliliz-tlachihualli, ¿tlen ipampa yuhquion motocayotia?

Yehica amo ti nahuatilo muchipa tic chihuazque.

¿Quemania ti nahuatilo inic tic chihuazque?

Zanoye inicuac huel tetech onmonequiz in yuh tech machtizque in tlamatini.

¿Catle itech yehuantin ocachi ye tlacnopilhuiltin?

In teotlacoliliz-tlachihualli, ipampa ca cenca teicnelilo ihuan tepalehuilo.

DECLARACION DE LOS ENEMIGOS
DEL ALMA.

In Imelahualoca in iyaohuan in toanima.

¿Xic ìto in iyaohuan in toanima?

In iyaohuan in toanima, ca yei, etc.

In iyaohuan in toanima ¿tleic yuh motocayotia? ¿Cuix hueliti qui chihualtizque tlàtlacoz?

Amo hueliti, zanye qui pachozque ica teneyeyecoltiliz tlàtlacolli.

¿Tlen ipampa qui mocahuilia in Dios in teneyeyecoltiliztin?

Inic in totlachihualiz in cualli yectli, ihuan cenca ti tocuiltonozque in ilhuicac.

¿In tlacatecolotl quenin tech moyeyecoltia?

Tech tlalilitiuh toyolloitec acualnamiquiliztli, ihuan pani tlaixpan tech tetla huahualtequilia.

¿Catlehuatl tonepalehuiliz in ihuicpa in amo cualli tlalnamiquiliztli?

Ca yéhuatl in Santa Cruz, ihuan in teochihualatl.

Auh in ihuicpa in neyolihualiztli, ¿catle yéhuatl in pàtli?

In ocachi cualli ceme muchintin ca ticholozque.

¿Auh ihcuac amo huelitilo?

Ma achtopa mochimalti ica tlatlauhtiliztli, ica teneyeyecoltiliztli, ihuan ica nematiliztli.

In tlalticpacayotl ¿quenin tech yèyecoa?

In tech hualiquilitiuh itech in totlalnamiquiliz in tlein qui chihua, ihuan qui nemitia, in tlalticpac tlaca.

¿Tlein pàtli onca?

In itenahuatiltzin in Dios, in iyecnemiliz in cualtin, ihuan iteixcuitiliz in Santòme.

¿In tonacayo quenin tech yèyecoa?

Ica yuhquizaliztli ihuan amo cualtin elehuiliztin.

¿Tlen yehuan in tlaelehuiliztin?

In neca ca tech yolcuitihuetzi, tech yolhuilana ihuan tech ixpopoyotia.

¿Catle yehuantin?

Ca nahui teachicame: in pàpaquiliztli, in nemauhtiliztli, netemachializtli ihuan in tonehuiztli.

¿Tlen pàtli onca ihuicpa ininque tlaelehuiliztin?

In igraciatzin in Dios, ihuan in cualtihuani yectihuani.

DECLARACION DE LOS PECADOS CAPITALES.

In Imelahualoca in nepapan tlàtlacolli.

¿Quezquican xexeliuhtoc in tlàtlacolli?

Yei, ca yehuan: in tlàtlacol–peuhcayotl, in temictiani tlàtlacolli ihuan in tepiton tlàtlacolli.

¿Tlen yéhuatl in tlàtlacol–peuhcayotl?

In neca ica ti tlacati itech in itetlacacahuil in achto totàhuan.

¿Catle yéhuatl in temictiani tlàtlacolli?

In tlalnamiquiliztli, in tlàtoltiliztli, in tlachihualiztli, nozo itlacahuiliztli itech itla ihuicpa in itenahuatiltzin in Dios.

¿Tlen tetlatlacalhuiliztli qui chihua itech in toanima in temictiani tlàtlacolli?

Ca qui cuilia in teotlazotlaliztli ihuan in Dios, yehuatzin ca nelli inemiliz in toanima, qui poloa in gracia ihuan cemícac pàpaquiliztli, ihuan qui tlatzontequilia inic huetziz in mictlan.

¿Catle ye ipàtiliz inin tlàtlacolli?

In nelli neyolcuitiliztli ihuan neyoltequipacholiztli.

¿Tlen quìtoznequi in tepiton tlàtlacolli?

In aquin amo qui mictia in t'anima tel qui cocoxcatia.

¿Quenin qui cocoxcatia?

Ipampa qui zòzotlahua ihuan qui cencahua in t'anima inic huetzis ipan in temictiani tlàtlacolli.

¿Tleic motocayòtia tepiton tlàtlacolli?

Ipampa amo ohui ic chihualo ihuan amo ohui ic tepopolhuilo.

Ininque chicome tlàtlacolli ¿tlen ipampa motocayotia tzontecon-tlàtlacolli?

Ipampa intech quiza, nozo ixhua miequintin nepapan tlàtlacolli.

¿Cuix temictiani tlàtlacolli in nepoaliztli, in apiz-tlatquitiliztli ihuan in occequintin?

Amo muchipa, ca zan inicuac tic panahuia in itetlazotlalitzin in Dios ihuan tohuampo.

¿Ihuan inicuac ihuicpa in tetlazotlaliztli?

Inicuac panahuilo impampatica aca itenahuatilzin in Dios nozo in Santa Igiesia.

¿Tlen yéhuatl in nepoaliztli?

Huey elehuiliztli inic ti quin yacatticatlalizque in occequintin.

¿Tlen yéhuatl in necnomatiliztli?

In neuhyantli nepechtecaliztli ic amo monòma tlazotla.

¿Tlen yéhuatl in apiztlatquitiliztli?

In ihuey-elehuiliz in miec tlatquitl.

¿Tlen yéhuatl cenca teutlauhtianiyotl?

In tlatemacani quenami monequi, ihuan ihcuac monequi.

¿Tlen yéhuatl in ahuilnemiliztli?

In tlaelpàpaquiliztli in icatzahuacan in ahuilnemiliztli.

¿Tlen yéhuatl in chipahuac nemiliztli?

In itepechtequiliz in neyecpializtli.

¿Tlen yéhuatl in cualanaliztli?

In itlaelpapaquiliz in amo cualli netzoncuiliztli amo tecpanaliztica.

¿Tlen yéhuatl in yolceuhcayotl?

In itecahualtiliz in cualanaliztli.

¿Tlen yéhuatl in tlapacaihyohuiliztli?

In ixyéyecoliz in tlaocoyaliztli itech in netequi pacholiztli.

¿Tlen yéhuatl in nexhuitiliztli?

In itlaelpapaquilizo in tlacualiztli ihuan tlaitiliztli.

¿Catle yéhuatl in tlaixyéyecoaliztli?

In itlacahuiloca in elehuiliztli inic tlacualoz ihuan itiloz.

¿Tlen yéhuatl in nexicoliztli?

In itlaocoyaliz in teaxca ihuan tetlatqui.

In itetlazotlaliz in tohuampo ¿tlen yéhuatl?

In tic neneuhca–itta· in cualli nozo in amo cualli ipan mochihua in tohuampohuan quenami t'axca.

¿Tlen yéhuatl in tlatzihuiliztli?

In yolhuetziliztli, in tlaocoyaliztli ihuan tetlailittaliztli itech in tlateomatiliztli.

¿Tlen yéhuatl in necuitlahuiliztli?

In icihuiliztli, ihuan yolpaquiliztli ipan in yectlachihualiztli.

DECLARACION DE LAS VIRTUDES TEOLOGALES.

In Imelahualoca in cualtihuani teoyectihuani.

¿Tlen quìtoznequi cualtihuani teoyectihuani?

Zan ye: teoyotl cualtihuani, teoyotl yectihuani.

¿Tleica qui mopielia cenca huel huecapan itocatzin?

Ipampa tech mocetilia inahuactzinco in Dios, ihuan zan huel yèhuatzin itech in t'anima qui motlalilia.

¿Tlen yéhuatl in tlaneltoquiliztli?

Ca centetl ilhuicac tlanextli, ihuan teoyotica tlaiximachiliztli, immanel amo tic itta, tic neltoca in tlein tech m'ilhuilia in Dios ihuan Santa Iglesia tech ixpantilia.

Tic itta ca yeni yeintzitzin Teteo ihuan huel nelli ce Teotl, ¿quenin in Totecuyo Jesucristo nelli Teotl ihuan nelli oquitzintli?

Amotzin, tel nic neltoca ca ocachi intla nic ittazquia.

¿Tleica tic neltoca ica inon neltiliztli?

Ipampa qui m'italhuilia in Dios ihuan in Santa Iglesia qui teixpantilia.

¿Tlen yéhuatl in netemachiliztli?

Ic tic chiazque in cemícac pàpaquiliztli, ihuan in tepalehuiloni ic tic tomacehuizque.

¿Tlein itech ca in to cenca pàpaquiliz?

In ic tic m'ittilizque in Dios itetzinco, tic

motlazotilizque, ihuan cemmanyan tic totla machititzinozque.

¿Ica tlein tepalehuiloni m'axilia?

Ica in teocualtiliztli gracia, ihuan ica in itlaicnopilhuiliztin in Totecuyo Jesucristo, ihuan ica in tocual-tlachihual.

¿Tlen yéhuatl in tetlazotlaliztli?

Ca tic motlazotilizque in Totecuyo Dios ipan in cemixquich tlachihualli, ihuan in tohuampohuan quenami in tehuan ti monòmatlazotla.

DECLARACION DE LAS VIRTUDES CARDINALES.

In Imelahualoca in cualtihuani motenehua virtudes.

In yectihuani cualtihuani ¿tlein ipampa motocayotia cardinales?

Ca ipampa tlayacatia ihuan intech monelhuayotia in occequintin.

¿Tlen itequiuh qui pia in yollomatiliztli?

Motlalia inepantla in tlein monépan ixnamiqui.

¿Tlen itequiuh in tlamelahuaca chihualiztli?

In ceceyaca quin mamacaz in tlein iaxca.

¿Tlen itequiuh in chicahualiztli?

In quix–yéyecoz in nemauhtiliztli ihuan netlapaloliztli.

¿Tlen itequiuh in tlaixyéyecoliztli?

Qui tecahualtia in xixicuiyotl ihuan in elehuiloca in nacayo–pàpaquiliztli.

¿Catlehuatl cualtihuani ocachi huey ixpantzinco in Dios.

In teotetlazotlaliztli, ca quin yolilia muchintin ihuan quin tlamelahualtia.

¿Ac ihuic quin tlamelahualtia?

Ihuictzinco in Dios aquin inahuactzinco tech mocetilia.

¿Aquin itech in tlaca ocachi huey ihuan ocachi santo ixpantzinco in Dios?

In aquin qui pia achi huey tetlazotlaliztli ma ye aquin zazo

¿Ac ye qui pia achi huey tetlazotlaliztli?

In aquin ocachi huel qui mopielia in itenahuatiltzin in Dios.

In itenenotzaliz in Evangelio, ¿ca quezquintin?

Ca yeintin: toyolocopa netoliniliztli, in cemì-

cac neyecpializtli, ihuan tetlacamatiliz-nemiliztli.

¿Inic tlein ommonequi ininque tenotzaliztin?

Inic ica yehuantin moyecpiazque in tenahuatiltin.

DECLARACION DE LAS POTENCIAS DEL ALMA.

In Imelahualoca in ihuelitiliz in animatzintli.

¿Tlen ipampa otech momaquili in Dios in tlacaquiliztli?

Inic tic m'ixmachitizque ihuan tic m'ilnamiquilizque itech tlein itetzinco pohui.

¿Tlen ipampa otech momaquili in tlalnamiquiliztli?

Inic tic toilnamiquilizque in yéhuatzin, in itenahuatiltzin ihuan iteicnelitzitzihuan.

In tlanequiliztli ihuan nenòmahuiliztli ¿tlen inic otech momaquili in Totecuyo Dios?

Inic tic totlazotilizque ihuan tic chihuazque ica totlacnopilhuiliz in itlanequilitzin.

DECLARACION DE LOS SENTIDOS CORPORALES.

In Imelahualoca in inemachiliz in tonacayo.

¿Tlen ipampa otech momaquili in Dios in inemachiliz in tonacayo?

Inic ica muchintin yehuantin tic motequipanilhuilizque itech muchintin tlamantin.

DECLARACION DE LOS DONES DEL ESPÍRITU SANTO.

In Imelahualoca in itenamactzitzihuan in Dios Espíritu Santo.

¿Tleic onmonequi in itetlauhtiltzitzihuan in Dios Espíritu Santo?

Inic tech mochihuiliz ti tlacamatini itech in iteyolnonotzalitzin.

¿Tlen tech tlaicnelia in itlauhtiliz in tlacaquiliztli?

Inich tech m'acicamachiltiz in neltiliztin.

¿Ihuan itlauhtiliz in tlamatiliztli?

Inic ti quin yectlatzontequizque noihuan in yehuantin.

¿Ihuan in tenonotzaliztli?

Inic tic moyéyecoltizque in Dios in achi cualtin tlahuelittaltin.

¿Ihuan itetlautiliz in tlamatiliztli?

Inic tic yecpèpenazque in tlen otic teyéyecoltique.

¿Ihuan itetlauhtiliz in teicnoittaliztli?

Qui momanilia in toanima inahuactzinco in Dios.

¿Ihuan itlauhtiliz in nemauhtiliztli ihuan yolchicahualiztli?

Ca in toyolia inahuactzinco monòma mana.

¿Auh cuix amo ye inin itequitiliz in cualtihuani yectihuani?

Ca nozo, tel in cualtihuani yectihuani tech tlacamachiltia itech in tlaacicayotl ihuan nelli teotenahuatilli, ihuan in tlauhtiltin itech in iteyolotiliz in Dios Espíritu Santo.

DECLARACION DE LOS FRUTOS
DEL ESPÍRITU SANTO.

In Imelahualoca in itlaquilotzin in Dios Espíritu Santo.

¿Tlen yéhuatl in itlaquilotzitzihuan in Dios Espíritu Santo?

In ocachi ahuiac, zaiccen ihuan tzonquizqui in cualtihuani yectihuani.

DECLARACION DE LAS BIENAVENTURANZAS.

In Imelahualoca in tlacnopilhuiliztin.

¿Tlein yehuantin tlacnopilhuiliztin?

In ocachi cualtin itlachihualhuan in yectihuani ihuan itlauhtiltzitzihuan in Dios Espíritu Santo.

¿Tleica yuhquion motenehua tlacnopilhuiliztin?

Ipampa intech moxopetlatia in nican tlalticpac, ihuan inetemachializ in occe ilhuicac nemiliztli.

¿Aquìque icnotlaca in yolocopa motolinia?

In aquìque ye aocmo qui nequi mahuiztiliztli, amono tlatquitl amono tepitzin.

¿Ac yehuantin in tlatlacatzitzintin?

In aquìque ayeocmo qui pia cuallanaliztli, ihuan aocmo moyolehua itech in inòma cuallanaliztli.

¿Quenin qui m'axcatia in tlalli?

Quenami yehuantin inòma–tlatocahuan.

¿Ac yehuantin chocani?

In aquìque qui cahua in papaquiliztli àahuializtli ocnòma tepitzin.

¿Aquìque qui pia apiztli ihuan iamiquiliz itech in mellàca chihualiztli?

Ca in aquìque qui chihua ica patzmiatiliztli muchi in tlein intech pohui.

¿Ac yehuantin in teicnoitanime?

In aquìque cenca teìcnomatini inahuac in motolinia immanel techan tlaca.

¿Aquìque in yollo chipahuaque?

In aquìque cenca cahualtilo itech in iyollococoliz.

¿Ac yehuantin in tlamatcanemini?

In yolceuhcatzitzintin, ihuan tetzallan tetlacecehuilia.

¿Ac yehuantin tlapacayohuia ipampa in tlamelahuacachihualiztli ihuan cualtihuani?

In aquìque itech mochicahualotia immanel ipampa tlahueltotocozque ihuan ipan tolinilozque.

DEL EXÁMEN Y DEVOCION

AL ACOSTARSE Y LEVANTARSE.

Itechpa in neyoltemoliztli ihuan tlateomatiliztli in inetecaliz ihuan neehualiztli.

¿Tlein tlateomatiliztin tic pia in icuac tiauh ti motecatiuh?

Ca ontetl: in achto, nino machiotia, nic chihua in neyolnonotzaliztli. Niman nic tempoa in neyolmelahualoni, ica in nahui teotlatlauhtiliztin (1) ihuan occequintin notlateomatilizhuan, notencopa anozo noyolloitec ni quin ìtoa.

¿Ihuan quenin tic chihua in neyolnonotzaliztli?

Ca nic momaquilia tlazocamatiliztli in Totecuyo Dios ipampa in cemixquich iteicnelilitzin imactzinco celiloc: nic ilnamiqui in notlatlacolhuan, ninoyolpèpena ica necuitlahuiliztli, in tlalnamiquiliztin, tlàtoltin ihuan tlachihualtin, ica miec neyolcocoliztli itech tlein nic àcini onic moyolìtlacalhuili, ihuan ica cenca neyoltequipacholiztli ixpantzinco ninopechteca ihuan

(1) In Totàtzinè, in Xi mopaquiltitie in, Cihuapilé ihuan Nic noneltoquitia

nic noìtlanilia in tlapapolhuiliztli ihuañ niman nic chihua tlacemiltoliztli ic ayeocmo nic noyolitlacalhuiliz ic ninoyolcuitiz in imonequian in cahuitl.

Ihuan yohuatzincopa ihćuac ti mococh-ehua ¿tlein tic ìtoa?

Ca nic momaquilia in Dios tlazocamatiliztli ipampa onech mopieli ipan neca yohualli, ihuan ipampa occequi iteicnelitzitzintin imactzinco onic celi: nic momaquilia in notlacayo ihuan noyolia, ihuan quexquich cualli yectli nic chihua, cecniquizcayotica, ipan in neca tonalli, nic cemitoa aocmo queman nic noyolitlacalhuiliz, ihuan ica in igraciatzin nic notequipanilhuiliz itech in quexquich ni hueliti.

SOBRE EL ACTO DE CONTRICION

Ipan itlachihual in neyoltequipacholiztli motocayotia contricion.

¿Nic elehuia, n'icnitzin, nic matiz tlen tlaixnextiliztli qui cualitquilia in neyoltequipacholiztli ca ti nahuatilo tic piazque ipampa in totlàtlacol

Yéhuatl in neyoltequipacholiztli cenca huey ichicahualiz ihuan ihuelitiliz, ca in aquin qui pieni immanel oqui chihuani in achi huey, achi temauhti in cemanahuac tlàtlacolli, niman in Dios qui mopòpolhuilia muchintin ihuan niman motlalia itech in igraciatzin in Dios.

Intla aca miquizquia ica neyoltequipacholiztli, ihuan amo huelitizquia moyolcuitiz, amono qui celiz occe sacramento, ¿cuix momaquixtizquia?

Ca quema, n'icnitzin, huel melahuac momaquixtiz.

¿Campa itech huitz in neyoltequipacholiztli inin cenca tlamahuizoltic yectiliztli, quenami inin oti nech ilhui?

Ipampa huel nelli neyoltenehualiztli itech in cemixquich tlàtlacolli omochiuhque, ica yéhuatl mopòpoloa quenami amo yeni.

¿Itech tlen ca inin chipahuac neyoltenahuatiliztli?

Inic in tlàtlacoani moyolcocoa, ipampa oqui moyolitlacalhuili in Totecuyo Dios ipampa ca yehuatzin Toteotzin cenquizca tlazotlaloni ihuan ica tlacemiltoliztli ic moyolcuitiz ihuan

aocmo qui moyolitlacalhuiliz ica netemachiliztli inic qu'aciz in ipopolhuiliz in tlàtlacolli oquichiuh.

¿Quezqui tlamantin itech inòma mocentzacua in neyoltequipacholiztli?

Ca yei occencayé.

¿Ma xi nech in ilhui, inic nic matiz ni quin chihuaz?

In achto tlamantli, ca ce itonehualiz in tlanequiliztli, ica tic moittiliticate in Dios, amo tic nequizquia otitlatlacoani, ipampa Yehuatzin cenquizca cualli ihuan cenquizca tlazotlaloni ihuan amo yolitlacoloni.

¿Ma xic ìto in ontlamantli?

In ontlamantli ca ce tlacemiltoliztli inic ye aocmo ti tlàtlacozque ocachi, ti monelhuayotia itech in itonehualiz in tlatlacoltin omochiuhque, ica yéhuatl, intla huelitizquia yez, ni quin popolozquia; ihuan yuh timocuitlahuizque inic tlaixpan aocmo titlàtlacozque.

¿Ma xi pano ipan yei tlamantli?

In yei tlamantli, ca ce netemachiliztli itech in cualtiliztli ihuan itlàtóltzin in Dios, monelhuayotia itech in iyezotzin in Totecuyo Jesu-

cristo Ipiltzin, ca nech motlapopolhuiliz in tlàtlacolli onic chiuh, ihuan nech momaquiliz in igraciatzin inic aocmo achi ni tlàtlacoz.

Ma xi nech ilhui, ni mitz tlatlauhtia, ¿tlein neyolpoaliztli onca inic mopiaz inin tonehualiztli ihuan tlacemiltoliztli inic aocmo ni tlàtlacoz?

Ca miequintin, ihuan ce tlamantli, ca in Totecuyo Dios zan yehuatzin inòma cualtiliztli cenquizca tlazotlaloni. In ontlamantli, in teicneliliztli otech mochihuili. In yei tlamantli, in tlein tic poloa ic tic moyolitlacalhuilia, ca yéhuatl in itetlazotlalitzin. In nauhtlamantli, in iyezotzin ca ipampa in totlàtlacol oquimonoquili in Totecuyo Jesucristo.

¿Onca occe itonehualiz in tlàtlacolli ca amo yeni cenca chicahuac quenami inin?

Quema n'icnitzin, ihuan motenehua atricion.

Nimitz tlatlauhtia, ma xi nech ilhui ¿tlein inin, ihuan itech tlein amoneneuhqui itech in neyoltequipacholiztli?

Ca in atricion ce tonehualiztli ca motlacatilia itech in tlàtlacoltin, ipampa imauhcayo in miquiliztli, nozo in mictlan, nozo occequintin

tlatzacuiltiliztin ca in Toteotzin hueliti qui motitlaniliz; ihuan itech inin ca iamoneneuhqui in neyoltequipacholiztli, ca amo qu'itta in tlatzacuiltiliztin ihuan in acualtiliztin, ca zan iceltzin in Teotl Dios.

¿Tlapopolhuilo in tlàtlacolli ica inin tonehualiztli ca motènehua atricion?

Amotzin, intlacamo monetechpachoa inahuac in isacramento in neyolcuitiliztli; yuhcayotica, intla yetica aca itech temictiani tlàtlacolli, ihuan qui pieni inin tonehualiztli, ihuan miquizquia, ihuan amo qui yolcuitiani in itlàtlacol yazquia mictlan ipampa atle ipàtiliz.

¿Iniuhca in tlen ti nech ilhuia achi amo ohui mopiaz inin atricion, tlacemanaliztica ce moyolcuitiz, tla yuh m'aci in itlapopolhuiliz in tlàtlacolli?

Amo nic huelitta tlaixpantililli tetlatolmaquiliztli, ipampa in izquitlamantli intla tic nequi ti quin caquiz nimitz in ilhuiz.

¿Nimitz itlanilia ma xi nech in ilhui ipampa nech chihualtia nic matiz in tlein ti nech tlatolnamiquitia?

In centlamantli ca ipampa in neyoltequipa-

choliztli zaniman mopòpoloa in tlàtlacolli, ihuan ica in atricion, amotzin, oc monequi moyolcuitiz in aquin qui pia. Ihuan cenca huey in iayecyo in temictiani tlàtlacolli, ihuan tetlaocolti in amo tetech yez in igraciatzin in Dios, ca amo itech pohui ce cristiano yez inatle yéhuatl zan achitonca intla nel huelitizquia occepa qui cuiz.

¿Nic elehuia ti nech m'ilhuiliz occe tlatol-nonotzaliztli?

In ontlamantli, ca hueliti ce itech polihuiz in ipàtiliz in neyolcuitiliztli inic momiquiliz achtotipa qui piaz, ihuan ica in atricion amo momaquixtiz, auh huel nelli quema ica in neyoltequipacholiztli momaquixtiz.

¿Tla xic itta cuix tic pia occe tlàtol-nonotzaliztli inic noyollo pachihuiz?

In yei tlamantli, ca ipampa in neyoltequipacholiztli mocentetilia inahuac in neyolcuitiliz-sacramento, in Dios qui motemaquilia achi gracia ihuan ixachi qui mopòpolhuilia in totlatzacuiltiloca nican tlalticpac in amo ica inòma in neyolcuitiliztli zan ica icel in atricion; ihuan yuh cenca cualli yez mochihuaz in neyol-

tequipacholiztli mazonelihui ipan yéhuatl neyolcuitiliztli, quenami ocachi cualli pàtiliztli.

¿Ica muchi ni cemìtolo inic ni yuhtlamaniz in yoltequipacholiztli; zaniyo ni mitz ìtlanilia ma xi nech ilhui queman cualli nic mochihuiliz?

Muchipa ca motech yeni ce temictiani tlàtlacolli, monequi mopiaz in neyoltequipacholiztli, immanel caltzalan, nozo canapa ti nemiz itech itla tlamantli ti tlatequipanotiez.

¿Auh nonqua inin ¿itech tlen occe cahuitl tic huelitta itech ma ninomati nic chihuaz?

Ihcuac timotecatiuh ihuan ihcuac ti m'ehuaz yohuatzincopa; ixpantzinco in Santísimo Sacramento, nozo Teopan ihcuac ti moyolcuitiz ihuan ti tlaceliz nozo ihcuac ti caquiz in misa.

¿Ma xi nech machti axcan ica tlein tlatoltin nictempohua in tlatlauhtiliztli ic nic mamanaz inin neyoltequipacholiztli?

Nic huelitta ca ti hueliti tic ìtoz ica inin yuhcayotl, ic tic mononochiliz in Totemaquixticatzin Jesucristo in cruztitech momàmazoaltitica.

ACTO DE CONTRICION.

In neyoltequipacholiz-tlachihualli.

Noteotzinè, notlàtocatzinè Jesucristoè, ca huel nelli ti Dios, ihuan huel nelli ti oquitzintli, ti noteyocoxcatzin ihuan ti notemaquixticatzin, cenquizca ti mahuitztililoni, cenquizca ti tlazotlaloni, muchi ica in noyollo cenca nech tequipachoa ipampa oni mitz moyolitlacalhuili; auh ipampa inon, ni nocemixnahuatia inic aocmo ni tlàtlacoz, ihuan ni noyolcuitiz ìcuac nonahuatil; ihuan nic huenmana in cemixquich cualli tlachihualli ni chihuaz ipampa in ìtlacahuiliz in notlàtlacol; ihuan motetzinco ni notemachia ica moteicnotalitzin ti nech motlapòpolhuiliz ipampa in motlazomahuiztic yezotzin ihuan ti nech momaquiliz gracia inic aocmo achi ni tlàtlacoz. Ma yuh mochihua.

DICCIONARIO.

ADVERTENCIA.

Los verbos llevan antepuestos sus pronombres respectivos.—*Ni* al verbo neutro.—*Nic* al activo.—*Nino* al verbo reflexivo.—*Te* puesto entre el verbo y su pronombre indica que se refiere á persona.-*Tla* en la misma posicion se refiere á cosa; y si están unidas *Tetla* á persona y cosa.

ABREVIATURAS.

adv.	adverbio.	*pr. pte.*	pronombre paciente
conj.	conjuncion.	*ps. ps.*	pronombres posesivos.
prep.	preposicion.		

A.

Aahuiliztli. Remuneracion, moderacion.
Aahuilpan. Lugar de recreacion, de moderacion.
N'ai. Hacer.
Nic àci. Alcanzar, hallar.
Ac. Quien.
Nic acicamati. Entender, comprender.
Acualli. Síncopa de *amo cualli*. Mal, malo.
Nic àcoqui. Levantar, alzar.
Acualnamiquiliztli. Mal pensamiento.
Ahuel. Antepuesto á verbo, significa: no se puede.
Ahuilnemiliztli. Lujuria.
Ni ahuilnemi. Ser lujurioso.
Ahuiac. Suave, oloroso.
Achto y Achtopa. Antes, primero, en primer lugar.
Achtotipa. Primeramente.
Achi, ocachi. Mas.
Achica, *adv.* Frecuentemente, á menudo.
Achitonca. Un momento, un poco de tiempo.
N'amiqui. Tener sed.
Amiquini. Sediento, el que tiene sed.
Amo. No.
Amo cualli: acualli. Malo, no es bueno.
Amono. Tampoco, ni.
Amo nic mati. No saber, ignorar.
Amo nic nocuitia. No confesar.

Amo tlacamatini. Desobediente, el que no obedece
Ampo. Pospuesto á pronombres posesivos: Prógimo.
Amoneneuhqui. Desigual, diferente.
Amo itoloni. Inefable, que no se puede explicar.
Amo tlamini. Infinito, lo que no tiene fin.
Nic ana. Tomar, asir, prender.
Aocmo, *adv.* Ya no.
Amoxtli. Libro.
Anozo, *adv.* Es, fué así, ó.
Apizmiquini. El que tiene hambre.
N'apizmiqui. Tener hambre.
Apiztlatquitiliztli. Avaricia.
Atl. Agua.
Atlamelahuaca-chiahualiztica. Injusticia.
Atlamiliztli. Infinito, sin fin, sin término.
Atlamiliztica. Infinitamente.
Atle, atlei. Nada, no hay.
In atle, *prep.* Sin.
Atlaixyeyecoliztli. Destemplanza en comer.
Nic atliltia. Dar de beber agua.
¿Aquin? ¿Quién?
¿Aquìque? ¿Quiénes?
Auh, *conj. cop.* Y, pues.
Axca. Se deriva de la palabra *axcaitl*, que significa propiedad. Cuando se junta con pronombres posesivos pierde las tres últimas letras, y entonces significa mio, tuyo, etc.
Nino axcatia. Poseer, apropiarse, aplicarse algo para sí.
Axcan, *adv.* Ahora, voy.
Nic axitia. Completar, dar lo que falta.
Ayac. Nadie, ninguno. Plur., Ayaque.
Ayaic, *adv.* Aun, nunca.
Aic, *adv.* Nunca.
Ayamo, *adv.* Aun no, todavia no.
Ayectli. Cosa mala.
Azo. Por ventura, quizá.

C.

Ca, *conj.* Que, porque.
Ni ca. Estar. Suple al verbo *ser* en algunos tiempos.
Nino cahualtia. Abstenerse, prohibir, vedar.
Caltzallan. Calles, vías, entre las casas.

Nic chia, chie. Esperar, aguardar.
Chicahuac. Firme, fuerte.
Chicahualiztli. Firmeza, fortaleza, esfuerzo.
Nino chicahualtia. Fortalecerse, afirmarse, confirmarse.
Nic chihua. Hacer, fabricar, construir.
Nic chìchihua. Componer, adornar.
Ni chihualo. Ser hecho.
Chicome. Siete.
Ni chicotlamati. Presumir, sospechar, juzgar ó conjeturar algo.
Nino chimaltia. Prevenirse, escudarse.
Nite chichinatza. Atormentar, afligir.
Chipahuacanemiliztli. Castidad, honestidad, vida limpia.
Chipahuac. Limpio, puro, sin mancha.
Ni chipahuacanemi. Ser casto, tener vida limpia, honesta.
Ni choca. Llorar.
Chocani. El que llora.
Nic choctia. Hacer llorar á alguno.
Ni choloa. Huir.
Nic chololtia. Hacer huir alguno.
Nic choquilia. Llorarle.
Choquíliztli. Llanto, gemido.
Nic cahua. Dejar, abandonar.
Nino cahuà. Quedarse, atrasarse.
Ni cahualtilo. Mortificarse, privarse.
Cahuitl. Tiempo.
Calli. Casa.
Ni tecallotia. Aposentar, hospedar, dar posada.
Camactli. Boca.
Campa, *adv.* Donde.
Canapa, *adv.* En alguna parte.
Canin, *adv.* Adonde.
Canozo. Es así, sí, de facto.
Nic caqui. Oir.
Caquiliztli. El oido, la accion de oir.
Catle, catleque. Cual, cuales.
Catlehuatl. Síncopa de catleyéhuatl y significa: cual es.
Nic cayahua. Engañar.
Catzahualiztli. Mancha, borron, suciedad.
Catzahuacan. Lugar sucio ó de suciedad.
Cristianòyotl. Cristiandad.
Cruztitech. Crucificado, el crucifijo.
Ce. Uno, una.
Cel. Pospuesto á pronombres posesivos, forma no-

cel, yo solo; mocel, tú solo; icel, él solo, etc.
Nic celia. Recibir.
Cecniquizcayotica, *adv.* Particularmente.
Centetica. Enteramente.
Cetiliztli. Unidad, union, conformidad.
Nite cetilia. Unir, reunir, juntar.
Cépa. Una vez.
Cepan. Juntamente.
Ceceyaca. Cada uno de por sí, cada cual.
Cihuapilli. Señora.
Cemmanyan. De todo, en todo, eternamente.
Ceme. Uno. Se junta á los partitivos numerales y entonces significa *de*.
Cemìcac, *adv.* Siempre jamás, eterno.
Cemilhuitl. El dia, todo el dia.
Ni tlacemiltalhuia y Nitlacemitoa. Proponer firmemente hacer alguna cosa, determinar.
Cemixquich. Todo, sin quedar nada.
Cemixquichtin. Todos.
Ni tecnelia. Aprovechar á otro.
Cen. Muy: para que signifique se antepone á nombres y verbos y los hace superlativos.
Cécen. Cada uno, de uno en uno.
Cenca. Muy, muchísimo.
Nic cencahua. Disponerse, aparejarse.
Cencualtilizti. Bien sumo.
Cennemiliztli. Estado de la vida.
Cecenxiuhtica. Cada año, anualmente.
Centetica. Cosa entera, enteramente.
Ni tlacentetilia. Juntar una cosa con otra.
Centlaliliztli. Reunion, congregacion.
Ni tecentlalia. Juntar, congregar, reunir.
Centlatemilizcayotl. Plenitud, lleno del todo.
Cenhuelitini. Muy poderoso, Todopoderoso.
Cenhuelitiliztli. Todo poder, potencia, fuerza.
Cequintin. Los unos, algunos,
Cenquizaliztli. Ultimo fin, salida, término.
Nic centzacua. Contener, encerrar.
Cocolé. Persona colérica, impaciente.
Cocoliztli. Enfermedad.
Cochcayotl. Cena.
Conetl. Muchacho.
Cocozqui. Enfermo.

Nic cocoxcatia. Enfermar á otro.
Cualanaliztli. Ira, enojo.
Ni nocualchihua. Justificarse, hacerse bueno.
Cualli. Bueno, buena.
Cualtihuani. Virtud.
Cualtiliztli. Bondad.
Nic cuepa. Voltear, volver.
Ni nocueptihuetzi. Volverse prontamente.
Ni tecuilia. Tomar algo á otro.
Ni nocuiltonoa. Enriquecerse, gozarse.
Ni tecuiltonoa. Enriquecer á otro.
Nic nocuitia. Confesar.
Nic cuitihuetzi. Tomar, arrebatar con presteza.
Cuix. Por ventura, pues.
Ni nocuitlahuia. Procurar, cuidar.
¿Cuix aca? ¿Por ventura alguno?

E.

Ecapatli. Laurel.
N'elcicihui. Suspirar.
Elcicihuini. El que suspira.
Nic elehuia. Desear.
Elehuiliztli. El deseo, la accion de desear.
Elehuiani. El que desea.
Ni noehua. Levantarse.
Ni ehuatica. Estar sentado.
Elpantli. Pecho.
Excan, yexcan. Tres partes.

H.

Hual, antepuesto á verbo, significa: hácia acá.
Huallaliztli. Venida, advenimiento.
Ni huallauh. Venir.
Hualmohuica. Venir alguna persona honrada, justa, traer hácia acá.
Nic hualhualtequilia. Poner tropiezos.
Nino huapahua. Fortalecerse, apacentarse.
Nic huecahuitia. Dilatar, demorar.
Huèçapan. Cosa alta, en lo alto.
Nino huècapan ilhuia. Ensalzar, alabar, enaltecer.
Huecatlachiani. Profeta.
Huel, *adv.* Muy bien, pues. Tiene varias acepciones.
Ni hueliti. Poder.
Huelitini. El que puede, poderoso.
Huelitiliztli. El poder, el mando ó empleo.
Huehue. Viejo, anciano.

Huehuèyotl. Ancianidad, mayor edad.
Huey. Grande, principal.
Huèhueintin. Grandes, principales.
Huenmanaliztli. Ofrenda, el acto de ofrecer.
Nic huemmana. Sacrificar, ofrecer.
Huentli. Ofrenda, sacrificio.
Ni huetzi. Caer.
Huetziliztli. Caida.
Nic huica. Llevar, conducir
Ni tehuica. Llevar compañía.
Huicpa, antepuesta á pronombres posesivos, significa: hácia, contra.
Nic huilana. Arrastrar.
Huiloa. Irse.
Huihuiloa. Irse cada uno por su lado.
Nic huiquilia. Deber algo, llevar algo.
Ni huitz. Venir.

I.

Nic i. Beber.
Ic, *prep.* Por eso, por lo cual. Significa *por* cuando se antepone al adverbio.
Ica, *prep.* Por, con.
N'icac. Estar en pie.
Icuac, inicuac. Cuando.
Nic ihcuania. Apartar, quitar, separar.
Icel. Él solo.
Ni iciuhcachihua. Hacer pronto, con presteza.
Icihuiliztli. Presteza, prontitud, violencia.
Iciuhcayotica. Ligeramente, prontamente.
Icnitl. Hermano.
Icniuhcayotl. Amistad, hermandad.
Icniuhtiliztli. Compañía.
Nite icnelia. Hacer bien, comunicar.
Icneliliztli. La accion de hacer bien.
Nite icnoitta. Apiadarse de otro.
Nitla icnopilhuia. Alcanzar, impetrar algo.
Icnopillahueliloc. Ingrato, desagradecido.
Icnohuacatzintli. Piadoso.
Ichtacayotl. Secreto.
Ichtequi, ichtequini. Ladron.
Nic ichtequi. Robar, hurtar.
Itechtzinco, itetzinco. *Rev.* De, en.
Ni ichtaca tlacaqui. Escuchar ó espiar secretamente.

Ichpochtli. Vírgen, doncella.
Ihuan, *conj.* Y.
Ilhuicatl. Cielo.
In ilhuicac. En el cielo.
Ilhuitl. Fiesta ó cualquier dia.
Nic ilhuia. Decir algo á alguno.
Nic ilnamiqui. Acordarse.
Ilnamicoca. Remembranza, memoria que se hace de alguna persona.
Ihuic, *adv.* Hácia él, á que fin.
Ihuitzinco in Teotl. Enderezar sus obras á Dios.
Nitla ihiyohuia. Padecer.
Immanel. Aunque, puesto que.
Imelahualoca. Declaracion, explicacion.
In. Sirve como artículo, él, la, tambien como adorno ó elegancia á los nombres.
Inahuac, *prep.* Junto, con.
Inatle, *prep.* Sin, nada, no hay nada.
Inecuiliztli. Olfato, la accion de oler.
Innecepan–icneliliztli. Comunion, participacion.
Inepantla tonatiuh. Medio dia.
Inin, *pron. demost.* Este, esta, esto.
Ininque. Estos, estas.
Iniuhca, *adv.* Segun.
Inihuicpa. Contra, de.
Inicuac ìcuac. Cuando, en la hora.
Inic. Para, para qué. Antepuesto á los numerales significa: el.
Inixquich. Del todo, tanto.
Inòma. El mismo, por sí mismo.
Inon, *pron. demost.* Ese, esa, eso.
Inoquic. Mientras que, entretanto.
Inoyuc. Despues.
Ipaltzinco, *rev.* Por.
Ipan. Sobre, á mas, encima.
Ipampa. Por, porque.
Ipàtilo. Su remedio.
Ipatiuh. Precio, valor.
Nic itta. Ver.
Ittaloni. Cosa visible.
Nic ittitia. Mostrar, hacer ver, manifestar.
Itla. Algo.
Ni teitlacalhuìa. Dañar algo á otro.
Itlacahuiliztli. Corrompido, dañado, echado á perder, descompuesto.
Nic ìtlacoa. Dañar, quebrantar.
Nic ìtlani. Pedir, reclamar, cobrar.
Nic ìtlanilia. Pedir algo á alguno.

Intla. Sí, *conj. condicional.*
Intlan. Entre.
Itlapalocatzin. La salutacion de alguna persona.
Itech. En, en el, del.
Itechpa, itechcopa. De, del, en cuanto.
Itencopa. De su voluntad, de su órden.
Teoyol-nonotzaliztli. Divina inspiracion.
Nic ìtoa. Decir.
Nic ilhuia. Decirle.
Ixachi. Mucho, grande cantidad.
Ixachintin. Muchos, grandes.
Ixcuaitl. Frente.
Ixhua. Nacer, brotar la semilla.
Nic ixmati. Conocer.
Ni teixnamiqui. Pelearse, contradecir, disgustarse, contrariar.
Ixpan. Delante, enfrente.
Nic ixpantia. Mostrar, enseñar.
Nicte ixpantilia. Proponer algo.
Ni ixquetzaloa. Ofrecerse, ordenarse.
Ixquich. Todo, vasto.
Ixquichcauh. Hasta tanto, mientras.
Ixtlahuatl Valle, llano.
Ixtlamachtiliztli. Instruccion.
Nite ixtlamachtia. Doctrinar, enseñar á otro.
Nite ixtilia. Respetar, reverenciar.
Nitla ixyèyecoa. Ser templado y discreto.
Ixyeyecoliztli. Moderacion, templanza.
Iyo, *interj.* Oh.
Iyulic, *adv.* Mansamente.
Nic izcalia. Resucitar, tornar.
Izcaliliztli. Resurreccion.
Izca, izcatqui, *adv.* He aquí, helo aquí, toma.
Iztlacatiliztli. Mentira, sin verdad.
Iztlacatini. El que miente, mentiroso.
Ni iztlacati. Mentir.
Izquipa. Tantas veces, cuantas veces.
Izquitlamantli. Razon.
Ni teiztlacoa. Notar, ver algo con cautela.

M.

Ma, *conj.* Unido á imperativo ó subjuntivo, significa: que.
Nic maca. Dar.
Macaxoc. Cosa espantosa, escandalosa.

Macaxoliztli. Temor.
Macel, *adv.* Siquiera, á lo menos.
Nic màcehua. Conseguir ó merecer lo deseado.
Nitla macehua. Hacer penitencia.
Macehuale. Merecedor de mercedes.
Nic machilia. Sentir, palpar.
Nic machiotia. Señalar, signar.
Machiotl, machiyotl. Señal, signo.
Machizti. Saberse.
Nic machtia. Enseñar, publicar, notificar.
Machiuhtica. A sabiendas.
Nic machiztia. Publicar, hacer saber.
Macuele, *adv.* Ea, ea pues.
Ni mayana. Tener hambre.
Maitl. Mano.
Malti. Cautivo.
Nite mahuizpoloa. Infamar, ultrajar.
Mahuizpololiztli. Desacato, ultraje, falta.
Mahuiztic. Cosa maravillosa, de estima.
Nite mahuizotia. Glorificar.
Mahuiztiliztli. Reverencia, honra, dignidad.
Mahuizotilli. Glorificado, glorioso.
Nic mahuiztilia. Honrar, respetar, reverenciar.
Mahuiztililoni. Digno de honra.
Mahuiztilotica. Dignamente, honradamente.
Mahuizo. Cosa honrosa, gloriosa.
Nic mahuizonotza. Hablar con respeto, cortesía ó reverencia.
Mamaltin. Cautivos.
Nic mamazoaltia. Crucificar.
Mamazoaltilli. Crucificado.
Nic mama, nic meme. Cargar.
Nic mana. Poner, concertar una cosa con otra.
Ni tlamana. Ofrecer ofrenda, don.
Nic maquixtia. Salvar, redimir, librar.
Ni nomaquixtia. Salvarse, librarse.
Nic momaquilia. Dar algo á alguno.
Nic mati. Saber. Yecmati, saber bien.
Ni nomati. Acostumbrarse, hallarse bien.
Màtlacan. En diez partes.
Mayecantli. Mano derecha.
Mayecampa. A la mano derecha.
Mauhqui. Temeroso, cobarde.

Nino mauhtia. Haber miedo.
Nic mauhtia. Espantar.
Mauhcayotl. Miedo.
Mazonelihui. Aunque, dado que, puesto que, así pues.
Mellahuac. Cierto.
Nic melahua. Explicar, exponer lo escrito.
Melahualoca. Declaracion, explicacion.
Melactic. Cosa larga y derecha.
Miec. Mucho, gran cantidad.
Miecpa. Muchas veces.
Miequintin. Muchos, muchas.
Miequiliztli. Abundancia, aumento.
Nic miequilia. Aumentar, añadir, acrecentar, multiplicar.
Ni miqui. Morir.
Miquini. Cosa mortal.
Miquetl. Muerto.
Miquiliztli. Muerte ó mortandad.
Mitz. Te, á tí. Paciente de persona.
Mixnamiqui. Disputar uno con otro.
Mo. Tuyo.
Moca. De tí.
Ni mocihuia. Ser importuno.
Mocihuiani. El que importuna.
Mochicomati. Sospechoso, malicioso.
Nic mocahuilia. Dejarle, abandonarle.
Nic mocuitlahuia. Guardar, tener cuidado.
Mochihua. Hacerse, se hace
Moyetztica, *rev.* Estar.
Monequi. Se necesita, conviene, pertenece, ser necesario.
Monequini. Lo que se necesita ó es necesario.
Monequiliztli. Necesidad.
Monòmahuia. Hacer algo de propia voluntad.
Motolinia. Pobre.
Motlatlaliani. Obligado á ley ó estatuto.
Nino tlacatilia. Nacer, formar.
Muchi, nochi. Todo.
Muchintin, nochintin. Todos.
Muchipa. Muchas veces.
Mumuztlae, momoztla. Cada dia, diariamente.

N.

Naca-cahualiztli. Vigilia, abstinencia de carne.
Nino nacayotia. Encarnar, dar color de carne. Aquí

se usa para significar la accion maravillosa de haber tomado carne el Verbo Divino.

Nacayotl. Humanidad.

Nacatl. Carne.

Nacace. Prudente, cuerdo.

Nacayo papaquiliztli. Apetito sensual.

Nahuac, pospuesto á pronombres posesivos: Junto, contigo.

Nahui. Cuatro.

Nauhtetl. Cuatro enteros, completos.

Nic namiqui. Encontrar.

Nino namiqui. Encontrarse

Namique. Hombre ó mujer casada.

Nic nanquilia. Responder.

Nantli. Madre.

Nanyotl. Maternidad.

Napaloa. Llevar algo en los brazos.

Nitenahuatia y nitlanahuatia. Mandar, ordenar, despedirse.

Necentlaliliztli. Congregacion, reunion.

Neehualiztli. Levantarse.

Né, néhuatl. Yo, *pronombre personal.* Con desprecio se dice: nehuapolli.

Neca, *pron. demost.* Aquel, aquella.

Necauhcayotl. Reliquia.

Necnomatiliztli. Humildad

Necencahualiztli. Disposiposicion, cosa dispuesta.

Nitla nematcatemoa. Buscar algo despacio, con diligencia.

Nino cencahua. Disponerse, reconciliarse.

Necuatequiliztli. Bautismo

Necuitlahuiliztli. Diligencia, cuidado.

Necuiltonoliztli. Riqueza.

Necuitiliztli. Confesion ó conocimiento de algo.

Nechipahualoyan. Purgatorio.

Nic nechicoa. Juntar ó recoger.

Nechipahualiztli. Pureza.

Nel. Ser diligente y cuidadoso.

Nelhuayotl. Principio, fundamento ó arraigo.

Neliliztli. Certidumbre, verdad, certeza.

Nelli. Cierto, ciertamente, de verdadero.

Nelhuiliztli. Propósito.

Nitla nelhuayotia. Fundar con razones.

Nic neltilia. Certificar, atestiguar, decir verdad, cumplir.

Nic neltoca. Creer.

Nicno neltoquitia, *rev.* de neltoca. Creer.

Neltococa. Fé, creencia, digno de creerse.

Neltocani. El que cree, artículo de fé.
Neltoconi. Cosa digna de creerse.
Nemachiliztli. Virtud, prudencia.
Nemachilizcayotl. Sentido corporal.
Nematcachializtli. Esperanza, confianza.
Nemaquixtiliztli. Salvacion, libramiento, remedio divino, librarse de algun mal.
Nematcatemoa. Buscar algo con diligencia.
Nematiliztli. Juicio, cordura, astucia, habilidad, prudencia.
Nematcayotica. Cuerdamente, prudentemente.
Nemauhtiliztli. Miedo, temor, cobardía.
Ni nemi. Vivir, andar.
Nemini. El que vive, viviente, el que anda.
Nemiliztli. Vida, pensamiento.
Nino nemilizcuepa. Enmendar la vida.
Nemilizcuepaliztli. Enmienda, cambio de vida.
Nic nemitia. Usar, gastar, acostumbrar.
Nite nemitia. Sustentar, alimentar ó mantener.
Nen. En vano, por demás.
Nenamictiliztli. Matrimonio, desposorio.
Nino namictia. Desposarse, contraer matrimonio.
Nino nencahua. Ser desdichado.
No nencauh. Mi criado.
Neneltoltiliztli. Voto.
Neneuh y neneuhqui. Igual, conforme, segun.
Neneuhcayotl. Igualdad, conformidad.
Nènenqui. El que anda, viajero, peregrino.
Nic neneuhcaitta. Sentir interiormente.
Nenomahuiliztli. Libre albedrío.
Nepa. Allí ó de allí.
Nepacholiztli. Inclinacion, abatimiento, reverencia.
Nepalehuiliztli. Ayuda, auxilio.
Nepantla Tonatiuh. Medio dia. Vulgarmente *tlàco tonalli*.
Tito nepan icnelia. Hacerse bien los unos á los otros.
Nepanotl, *adverbio*. Unos á otros, unos con otros.
Nepapan, *adv.* Todas cosas, cosas diversas, diferentes.
Nepapan tlaca. Diversas naciones.
Nepechtecaliztli. Humillacion.

Nepializtli. Continencia, castidad.
Nepoaliztli. Soberbia.
Nequatequilatl. Agua de bautismo.
Nequentiloni. Vestidura ó ropa.
Nic nequi. Querer algo, apetecer.
Netech, *adv.* Entre sí.
Netecaliztli. Acostarse, la accion de.
Nitla netechpachoa. Juntar una cosa con otra.
Netequipacholiztli. Afliccion, pesar, angustia.
Netemachiliztli. Esperanza, confianza.
Netimatiloliztli. Alegría, gloria muy grande.
Netoliniliztli. Pobreza, miseria.
Netolinilo. Padecer ó sufrir miseria, necesidad.
Netoliniloyan. Lugar de pobreza, de necesidades.
Nino netoltia. Hacer voto, profesar.
Netlacahualtiliztli. Continencia, abstinencia.
Netlaicoltiliztli. Antojo, codicia.
Netlapololiztli. Osadía, atrevimiento.
Nic nextia. Descubrir lo oculto.
Nextli. Ceniza.
Nexicoliztli. Envidia.
Neixhuitiliztli. Gula, exceso de comer.
Neyolehualiztli. Ocasion, motivo.
Neyolcocoliztli. Pesar, arrepentimiento.
Neyolcuitiliztli y ñeyolmelahualoni. Confesion.
Neyoltemoliztli. Exâmen de conciencia.
Neyoltenehualiztli y neyoltequipacholiztli. Contricion, arrepentimiento, dolor de corazon.
Neyolpoaliztli. Consideracion.
Neyolpololiztli. Duda, sospecha.
Neyoliximachiliztli. Conciencia interna.
Nezcaliliztli. Resurreccion.
Nezahualiztli. Ayuno.
Nezahualizpan. Tiempo de ayunar.
Nezcayotl. Parecido, figura, imágen.
Nezcayotilotl. Representacion.
Netzoncuiliztli. Venganza.
Ni tlanezcayotia. Figurar, retratar, significar.
Niauh. Ir.
Nican, *adv.* Aquí.
Nican ca, nican catqui. Aquí está.

Niman. Luego, al punto, al instante.
Nipa. Acullá.
Niz. Aquí, acá.
No. Mio. *Pron. posesivo.*
Noca. De mí.
Nocnopil. Ser dichoso de recibir un bien.
Noihuan. Y, tambien.
Nohuian, *adv.* Por todas partes, en todas partes.
Nic nonochilia, *rev.* de notza. Hablar, conversar, platicar.
Nóma, nomatca, con pronombres posesivos: Uno mismo.
Ni nonomahuia. Hacer algo de su propio albedrío.
Nonqua. Además, aparte.
Nic noquia. Derramar.
Nozo, anozo, *conj.* O.

O.

Oc. Aun, todavia, mas.
Ocachiye. Mas.
Ocachi. Otro poco mas.
Ocachi huey. Mas grande.
Occe. Otro, otro mas.
Occecan. En otra parte.
Occenca y occencaye. Mayormente, principalmente.
Occepo. Otra vez, por segunda vez.
Occequintin. Otros.
Ohui. Cosa dificultosa, peligrosa.
Ohuica. Dificultosamente.
Ohuicayo, ohuitiliztli. Cosa que tiene dificultad.
Nic olinia. Menear, mover.
Nic ololoa. Juntar, amontonar.
Omentin. Dos personas juntas.
Onca. Hay, impersonal del verbo *haber.*
Oncan, *adv.* Ahí, allí.
Onotoc. Estar echado ó tendido.
Oquichtli. Varon, hombre, marido.
Oquichtin. Varones.
Oquiocox. El Criador, el Hacedor Supremo.
Otli. Camino.
Oyahualoliztli. Rodeo de camino.
Oyec, oyèque. Estuvo, estuvieron. Pretérito perfecto de los verbos *ca* y *ye,* irregulares.
Nite oza. Untar, ungir.

P.

Nic paca. Lavar.
Pàcayeliztli. Salud.
Paccacelià. Recibir con paciencia algo.
Nic paccayohuia. Recibir con paciencia los trabajos
Ni pachihui. Estar harto, satisfecho.
Nic pachoa. Inclinar, arrimar.
Nic páchoa. Apretar.
Nic palehuia. Librar, auxiliar, ayudar.
Palehuiliztli. Ayuda, auxilio.
Palehuiloni. Cosa digna de librar.
Nic panahuia. Quebrantar, traspasar, faltar á ley ó precepto.
Nite panahuia. Vencer, sobrepujar á otro, ser mayor á otro.
Paninezqui. Cosa pública, manifiesta, patente.
Panipa. Exteriormente.
Ni pàpaqui. Tomar placer, alegrarse.
Papaquiliztli. Alegría, gozo
Papaquiliztica. Alegremente.
Pàpaquini. El que se alegra
Papaquiliztlalhuia. Anunciar alegría ó mandar que se alegren.
Nic pàtia. Curar, medicinar, remediar.
Pàtli. Remedio, medicina.
Pàtiliztli. El acto de curar ó medicinar.
Patío. Cosa cara, precio, valor.
Patíoa. Costar ó valer tanto
Patzmiquiliztli. Ansia, congoja.
Ninopatzmictia. Congojarse, tener ansia.
Nino pechteca. Humillarse, inclinarse, encomendarse.
Nic pehualtia Comenzar, principiar.
Pehualiztli. Principio ó comienzo de algo.
Ni pepetlaca. Resplandecer, relumbrar.
Pepetlaquiliztli. Resplandor.
Nite petlahua. Desnudar, despojar.
Nino petlahua. Desnudarse, despojarse.
Petlacalli. Caja, tesoro, arca.
Nic pèpena. Escoger, elegir.
Nic pia, nic pie. Tener, guardar, conservar.
Pieloni. Lo que se guarda.
Nic piepielia. Preservar.

Ni pinahua. Avergonzarse, tener vergüenza.
Pinahualiztli. Ignominia, vergüenza.
Piltzintli. Niño, niña.
Nic poa. Aplicarse, dedicarse.
Ni polihui. Faltar, no estar en casa, no estar presente.
Pohui. Anteponiéndole los pronombres posesivos y preposicion *tech*, significa: Pertenecer, tocar, convenir, v. g., *totech pohui*, nos toca.
Nic poloa. Perder, gastar, destruir.
Nitla poloa. Perder algo, perder el juicio.
Nic popolhuia. Perdonar.
Pòpolhuiliztli. Perdon, remision, indulgencia.
Nic tlapòpolhuilia. Perdonarle algo.
Nitla pòpoloa. Quitar, conquistar, destruir, perder.
Nino popololtia. Desechar algo del pensamiento.
Puchtecatl. Mercader, comerciante.
Nitla puztequi. Quebrar.

Q.

Nic ìquania. Quitar, apartar
Quema, quemacatzin. Sí, sí señor.
Quemachami. Bienaventurado.
Quenin, quenami. Cómo, de qué manera.
Ni tequenchihua. Dañar, hacer mal.
Quentetl, *adv.* Algun tanto
Nic tlaquentia. Cubrir, abrigar.
Quexquich? Qué tanto? todo?
Quezqui? Cuántos?
Quezquican. En cuantas partes ó lugares.
Quezquipa. Cuantas veces.
Qui. Paciente, tercera persona de singular.
Quin. Paciente, tercera persona de plural.
Quìtoznequi. Quiere decir.
Nic quixtia. Sacar afuera.
Ni quixtilia. Quitar algo á alguno.

T.

Tàtli. Padre.
Teachicauh. Hermano mayor, principal persona.
Nic teca. Tender sobre el suelo.

Ni noteca. Acostarse, echarse en la cama.

Tecentlamachtiani. Glorificador, enriquecedor.

Tecentlapopolhuiliztli. Indulgencia plenaria.

Nic tecpana. Poner en órden la gente, ordenar.

Nitla tecpana. Poner en órden las cosas.

Ni tecocoa. Lastimar, herir, enfermar.

Nic tecuepilia. Restituir, pagar.

Tecuitiliztli. Cuidado de persona.

Tecuhtli. Señor, dueño, amo.

Tech, paciente plur. Nos.

Tech, pospuesto á pronombres posesivos. De, á, en.

Techan. Morada ó casa agena.

Techan tlaca. Hombres extraños, extranjeros.

Tetech. De alguno, con alguno.

Teicneliliztli. Beneficio hecho á otro.

Ni teicnelilia. Hacer bien, hacer beneficio.

Teicnoittaliztli. Piedad, beneficio, favor.

Teicnoittani. Misericordioso.

Teicnomatini. Piadoso.

Nic tehuiquilia. Deber, llevar encargo.

Teilnamiquiliztli. Recordacion ó memoria.

Teilpiloyan. Cárcel, prision

Teixcuitiliztli. Ejemplo, vida ejemplar.

Teixpantiliztli. Representacion, manifestacion.

Tel, *conj.* Empero, sin embargo, pero.

Ni tetelchihua. Menospreciar á otro.

Tepolcatl. Jóven, mancebo.

Telquetza. Detenerse el que camina.

Temac. En mano de alguno.

Nic temaca. Dar algo alguno.

Temacahualiztli. Licencia, permiso.

Nino temachia. Confiar, esperar algo.

Temachiotiani. Persona ejemplar.

Temachiztiliztli. Noticia que se dá.

Temachti y temachtiani. Predicador, maestro.

Temachializtli. Esperanza, confianza.

Temachtilli. Doctrina, leccion.

Temachiztica. A sabiendas, de un modo cierto.

Temamatlatl. Escalera de piedra.
Ni temamauhtia. Amedrentar, amenazar.
Temamauhtican. Lugar espantoso.
Temaquixtiani. Salvador, Redentor.
Temaquixtiliztli. Salvacion, redencion.
Temauhti. Cosa que espanta.
Temahuizpololiztli. Deshonra, infamia.
Temahuiztililiztli. Honra, reverencia.
Temachiyoliztli. Ejemplo que se dá.
Ni temi. Estar harto, repleto.
Ni temictia. Matar, quitar la vida.
Temicti, temictiani. Matador, el que mata.
Temictianitlàtlacolli. Pecado mortal.
Nic temitia. Llenar.
Nic temititica. Estar llenando.
Nic temitilia. Llenar algo para alguno.
Nino temiltitica. Estar lleno.
Ni temoa. Descender ó bajar.
Nitla temoa. Buscar algo.
Nic temoa. Buscar, inquirir
Nitetla temolia. Buscar algo para otro.
Nitla temohuia. Descender ó bajar algo.
Temyo. Glorioso.
Nic tempoa. Pronunciar, deletrear, decir.
Tempoxtli. Loco.
Tempoxtlitica. Locamente.
Tetzammatiliztli. Cosa supersticiosa.
Tenamic. Marido ó mujer casada.
Tenanquililiztli. Respuesta
Tenahuatiani. El que manda.
Tenemactli, tetlauhtilli. Don, presente, regalo.
Tenemactiliztli. Dadivoso, largueza, liberalidad.
Tenahuatilli, tlanahuatilli. Ley ó precepto.
Ni tenahuatia, ni tlanahuatia. Mandar, ordenar, disponer.
Nic tenehua. Decir, expresar, mandar, llamar, innovar.
Nitla tenehua. Expresar, mencionar.
Nino tentlalia. Prometer, dar palabra.
Ni tetentlapiqui. Calumniar, levantar falso testimonio, difamar.
Teneyeyecoltiliztli. Tentacion.

Tenònotzaliztli. Consejo, plática, reprension.
Ni tetzauhneltoca. Creer en agüeros ó cosas supersticiosas.
Nic tenquixtia. Declarar, pronunciar.
Tencopa. Junto con pronombres posesivos, significa: De mi voluntad.
Teoamoxpan. En los libros sagrados.
Teocalli. Casa de Dios.
Nic teochihua. Absolver, dar bendicion.
Nino teochihua. Darse á Dios, hacer oracion, santiguarse, signarse.
Nitla teomati. Ocuparse en cosas divinas, santificar.
Teohuenmanaliztli. Sacrificio divino.
Teonahuatilli. Mandamiento de Dios.
Teomachiotiliztli. Extrema-Uncion.
Teopantli. Iglesia ó templo.
Teòpixcacalli. Convento de religiosos.
Teopixqui. Sacerdote.
Nino teotia. Adorar.
Teotl. Dios.
Teotlamachiliztli. Sabiduría divina.
Teotlamahuizolli. Misterio.
Teotlacatzintli. Persona divina.
Teotlatòlli. Palabra divina.
Teotlacoliliztli. Limosna, misericordia, beneficio.
Tetlaocoliani. Misericordioso.
Teotlaneltoquiliztli. Fé divina.
Teotlauhtiliztli. Merced, don divino.
Teotlatlauhtiliztli. Oracion, súplica, ruego divino.
Teoyotl. Divinidad.
Teoyucayotl. Esencia divina.
Teoyotica. Divino, espiritual.
Teoyotica chicahualiztli. Confirmacion, fuerza divina.
Teoyectililoni. Justificado, santificado, sacramentado.
Teotlazotlaliztli. Caridad, amor de Dios, afecto.
Teozaliztli. Uncion, el acto de ungir.
Tepalehuiani. Ayudador, auxiliador.
Tepan ni tlatoa. Abogar ó rogar por otro.
Tepatillo. Delegado, vicario, sustituto.
Tepiton. Cosa pequeña, poca cosa.

Tepopolhuiliztli. Perdon.
Nic tequipachoa. Angustiar ó afligir.
Nitla tequipanoa. Servir, trabajar, hacer.
Tequitl. Oficio, trabajo.
Ni tequiti. Trabajar.
Tequimonequiliztli. Necesidad de trabajar.
Tetequipacho. Cosa grave, pesadumbre.
Tequipacholiztli. Gravedad
Tetequipacholiztica. Gravemente.
Tetlailittaliztli. Tedio, aborrecimiento.
Tetentlapiquiliztli. Falso testimonio.
Tetepito. Cosa muy pequeña.
Teteutl. Ídolo.
Tetotoquiliztli. Destierro, persecucion.
Tetotocani. El que destierra.
Nite totoca. Desterrar, perseguir.
Tetolini. Cosa penosa, desastrada.
Teyaochihuani. Contrario en algo.
Teyocoyani, techiuhqui. Creador, Hacedor Supremo.
Teyolcuitiani. Confesor.
Teyectenehualiztli. Alabanza.
Teyectenehualoni. Digno de ser alabado.
Teyollotiliztli. Inspiracion.
Tetic. Dura cosa.
Tetica. Con piedra.
Tetilia. Endurecer algo.
Tetiliztli. Dureza.
Tetlacamatini. Obediente.
Tetlacamatiliztli. Obediencia.
Nino tetlacamachitia. Obedecer, rendirse.
Tetlacahualtilli. Cosa vedada.
Tetlàpaloliztli. Salutacion.
Tetlaocoliliztli. Misericordia.
Tetlayecoltiani. Servidor, el que sirve.
Tetlàtlacalhuiliztli. Daño, ofensa.
Tetlatolmaquiliztli. Consejo.
Tetlatzacuiltiliztli. Castigo, censura, pena.
Tetzammatiliztli. Supersticioso.
Ni tlaacicaqui. Entender muy bien, comprender lo que se dice.
Tlaaxiltilli. Cumplido, da.
Tlacatl. Hombre, persona, individuo.
Tlacatecolotl. Diablo, demonio, satanás.
Nino tlacahualtia. Abstenerse, refrenarse.

Nite tlacahualtia. Contener, impedir, prohibir.
Tlacàcahuililotiuh. Heredero, el que hereda.
Ni tlacati. Nacer.
Nic tlacamati. Obedecer.
Ni tlacaqui. Entender, com prender.
Tlacaquiliztli. Entendimiento.
Ni tlatlacachihua. Parir, dar á luz.
Tlacayotl. Cuerpo, humanidad.
Tlàtlacayotl. Benignidad, urbanidad.
Tlahuecaittani. Profeta.
Nite tlahuelcaquilia. Permitir, otorgar de voluntad.
Tlahuiztli. Luz, insignia.
Nite tlatlacalhuia. Ofender, injuriar.
Tlacnopilhuilli. Meritoria, meritoriosa.
Tlacnopilhuiliztli. Bienaventuranza, merecimiento.
Tlacotoncayotl, tlacotontli. Pedazo, parte, pedacería.
Tlachializtli. La vista, el acto de ver ó presenciar.
Tlachihualli. Obra ó cosa hecha, accion.
Tlachihualiztli. Ejercicio de obra, la accion de hacer alguna cosa.
Ni tlacelia. Comulgar, recibir, admitir.
Tlaceliliztli. Comunion, la accion de comulgar.
Tlaeleltilli. Impedido.
Tlaelehuiliztli. Deseo.
Tlaelpapaquiliztli. Sucio, apetito desordenado.
Tlaelpaquini. Lujurioso.
Nitlacemana. Perseverar.
Tlacemanaliztica. Contínuamente, seguido.
Tlacemitoliztli. Propósito de voluntad.
Tlacemololo. Heredero universal.
Nitla icnelia. Aprovechar.
Nitla icnopilhua. Ser digno, ser merecedor.
Tlaicnopilhuilli. Meritorioso, mérito.
Tlaiyohuiliztli. Pasion, tormento, pena.
Tlaiyohuiliz-caxahualiztli. Indulgencia, perdon de culpas.
Nite tlaitlanilia. Pedir, demandar á otro.
Ni tlaipantilia. Acertar.
Tlaipantililli. Acertado, da.
Tlaixyeyecoliztli. Templanza, discrecion, moderacion.
Tlalli. Tierra, heredad, terreno.
Nic tlalia. Poner, colocar, establecer, instituir.

Tlalticpactli y tlalticpac. Mundo, tierra.
Tlalnamiquiliztli. Memoria, pensamiento.
Ni tlaltoca, nite tlalaquia. Enterrar.
Tlamacehualiztli. Penitencia, satisfaccion.
Tlamachiyoliztli. Ejemplo que se dá.
Tlamahuizolli. Milagro, maravilla, prodigio.
Tlamahuizoltic. Maravilloso, milagroso.
Tlamantli. Negocio, asunto, fin.
Tlamanalli. Ofrenda.
Ni tlamanitia. Usar.
Tlamatcanemiliztli. Vida quieta y pacífica.
Tlamatiliztli. Ciencia, sabiduría.
Tlamàtlactetilli. Décimo, décima parte.
Tlamatocaliztli. Tocar, palpar algo.
Tlamàmazoaltilli. Crucificado.
Tlamelahuaca-chihualiztli. Justicia.
Tlamiliztli. Postrimeria, fin, término.
Ni tlami. Acabar, concluír.
Tlanamiquini. El que incurre en alguna pena.
Tlaneltocani. Creyente, fiel, el que cree.
Tlaneltoquilli. Creído, creída.
Tlaneltoquiliztli. Fé, creencia.
Ni tlanehuihuia. Tener abundancia de lo necesario.
Tlanequiliztli. Voluntad ó el acto de estimar.
Tlanezcayotl. Figura, imágen, retrato.
Tlanonotztli. Informado, da.
Ni tlaocoya. Estar triste.
Tlaocoyaliztli. Tristeza.
Tlaocoyani. Triste.
Ni tlapacaiyohuia. Padecer, recibir con paciencia los trabajos.
Tlapacaiyohuiliztli. Paciencia.
Nic tlàpaloa. Saludar, visitar.
Tlàpalóliztli. El gusto, accion de gustar.
Ni tlapetlahua. Desnudar.
Tlapetlauhtli. Desnudo.
Tlapic. En vano.
Nite tlapopolhuia. Perdonar.
Nic tlaqualtia. Dar de comer á otro.
Nic tlaquentia. Vestir.
Tlaquilotl. Fruto.
Tlatquitl. Bienes, riqueza.
Ni tlatenehua. Prometer, declarar, nombrar.

Tlatenehualiztli. Promesa, obligacion, texto.
Tlatequinoliztli. Ocupacion.
Tlatenquixtiliztli. Pronunciado, da.
Tlàtolli. Palabra, idioma, lenguaje.
Tlatoliztli. Hablar, el acto de hablar.
Ni tlàtoa. Hablar.
Tlatoani. Señor, Gran Señor, Caballero.
Tlàtocayotl. Reino, imperio, nacion.
Tlatocacihuapilli. Princesa, Reina, Gran Señora.
Tlatocamahuiztilli. Magestad.
Ni tlatolmelahua. Informar, exponer.
Nitla tlatolnamictia. Dar consejo á otro.
Tlateochihualiztli. Bendicion, consagracion.
Tlateochihualli. Bendito, consagrado.
Ni tlateomatiliztli. Devocion, doctrina, cosa divina.
Tlatlacatzintli. Clemente, piadoso.
Nic tlàtlacalhuia. Ofender, injuriar.
Ni tlàtlacoa. Pecar, faltar.
Tlàtlacolli. Pecado, culpa, crímen.
Tlatlacol-peuhcayotl. Pecado original.
Tlatlacolpan. En pecado.
Nite tlatlacolcuitia. Escandalizar, hacer pecar á otro.
Nic tlàtlania. Preguntar.
Nic tlatlauhtia. Rogar, suplicar.
Nino tlatlauhtia. Rogar á otro.
Tlatlauhtiliztli. Oracion, ruego, súplica, ayuda.
Nino tlatlalia. Obligarse, proponerse.
Tlatlatilli. Obligado.
Tlatlamantitica. Cosa dividida, distinguida, puesta en partes.
Tlaxcalli. Pan, tortilla.
Tlaxelilolton. Partícula, parte muy pequeña.
Tlaxtlahuilli. Pagado, recompensado, satisfecho.
Tlazotlaliztli. Amor, cariño, afecto.
Nic tlazótla. Amar, estimar
Nic notlazotilia. Amar ó estimar á otro.
Tlaztlacahuiani. El que engaña, ser falso.
Tlazocamatiliztli. Gracias, agradecimientos.
Tlatzacuiltiliztli. Castigo, censura, pena.
Tlatzontequiliztli. Juicio, el acto de juzgar.

Ni tlatzontequilia. Juzgar, condenar.

Tlatzihuiliztli. Pereza, flojera.

Tlatzinquixtiliztica. Limitadamente, acortadamente.

Nino tlécahuia. Subir.

¿Tlen? tlein? ¿Qué? ¿qué cosa? Es pronombre relativo con *in* antepuesto.

¿Tleic, tleinic, tleica? ¿Para qué?

Tocaitl. Nombre.

Nic tocayotia. Nombrar, llamar.

Tohuampo. Nuestro prógimo.

Tohuicpa. De, en, sobre nosotros.

Tonehuiztli. Tormento, pena, dolor.

Tonehualiztli. Dolor en general.

Toptli. Cofre, caja.

Topan. Por, en, sobre nosotros.

Totecuyo. Nuestro amo, dueño y señor.

Totech pohui. Nos pertenece, nos conviene, nos toca.

Tòtococan. Lugar de destierro.

Tompoxtica. Locamente.

Nic tzacua. Cerrar.

Ni tzàtzi. Gritar, vocear.

Tzicunoliztli, tzicnoliztli. Sollozo, suspiro.

Tzopelic. Dulce.

Tzopeliztli, tzopelicayotl. Dulzura.

Tzopelicayotica. Dulcemente.

Nic tzoyotia. Obligar.

Tzonquizqui. Cosa acabada ó concluida.

X.

Xochitla. Lugar de muchas flores.

Xochipascua. Pascua florida.

Nic xeloa. Apartar, dividir

Ni xopetlatia. Hacer cimiento.

Nic xexeliutica. Estar apartando ó distribuyendo.

Nino xiuhtlalia. Desconfiar.

Xixicuiyotl. Glotonería.

Nitla xopetlatia. Consistir, ser cimiento.

Y.

Nic yacana, nic yecana. Dirigir, gobernar, regir.

Ni yacatia. Ser primero, delantero.

Yaotl. Enemigo.
Ni yaochihua. Combatir, pelear.
Ye, yéhuatl. Él, ella.
Yece. Empero, mas.
Nic yecmati. Saber bien.
Nic yectenehua. Santificar, alabar.
Ni yectenehualo. Ser santificado, alabado, sagrado
Nic yecnònotza. Dar buen consejo.
Yectililoni. Purificado, santificado.
Yectiliztica. De, con bondad, gracia.
Yectli. Bien, cosa buena.
Yectihuani, cualtihuani. El que es virtuoso.
Yectilizli. Gracia, virtud, bondad.
Yehica, *conj.* Porque, por tanto, por cuanto.
Yey ó ey. Tres.
Yeilhuitica. Al tercero dia.
Yeixquich. Bastante.
Yeyantli. Asiento, lugar.
Yeliliztli. El ser, la esencia, el estado.
Yenonehua. Bastarme, ser bastante.
Nicte yeyecoltia. Consultar con alguno.
Nite yeyecoa. Experimentar, probar.
Yezpa. Tercera vez, tres veces.
Nite yollalia. Consolar á alguno.
Nic yolcehuia. Aplacar, poner paz.
Yolceuhcayotl. Mansedumbre, paz, quietud.
Yolchicahualiztli. Fortaleza, esfuerzo.
Teyolcuitiani. Confesor, el que confiesa.
Nino yolehua. Moverse, animarse, incitarse.
Yolhuetziliztli. Caimiento interno, indiferencia.
Yoliliztli. Vida, existencia.
Yolia. Juntándose con pronombres posesivos, significa: Alma.
Yollocopa. Con pronombres posesivos, significa: De mi voluntad.
Yollochipahuac. Limpio de corazon.
Nite yollalia. Consolar.
Nino yolmelahua, nino yolcuitia. Confesarse.
Nino yolmoyahua. Distraerse, divagarse el pensamiento.
Nino yolnonotza. Considerar, contemplar.
Yolqui. Vivo, viva.
Yoltepiniliztli. Golpe de pecho.
Nino yoltequipachoa. Dolerse, tener pesar.

Nic yolìtlacoa. Ofender, injuriar.
Nic yolitlacalhuia. Ofender á alguno.
Nino yolpoloa. Dudar.
Nite yollotia. Inspirar á otro.
Yocoxca. Despacio, pacíficamente.
Yuh, yuhqui, yuhquion. Así, de este modo, de esta manera.
Yucatl. Hacienda.
Yuhcayotl. Manera, modo, forma, suerte.
Yuhquiz. Cosa natural.
Yuhquizaliztli. Inclinacion natural.
Yuhtlacatiliztli. Naturaleza, natural.
Ni yuhtlamani. Acostumbrarse, usar.

Z.

Zan, *conj. adversat.* Mas, empero.
Zan, *adv.* Solamente.
Zà. Antepuesto á nombres, verbos y adverbios, significa ser necesario lo que con él se dice. (1)
Nino zahua. Ayunar.
Zaiccen. Al fin, por último.
Nic zaloa. Ungir, unir, aprender.
Zaniman. Luego, en el acto, inmediatamente.
Zanoye. El mismo, la misma.
Zaniyo. Solamente.
Zatepan. Despues.
Ni zòzotlahua. Desmayarse, entibiarse.
Zazo aquin. Cualquiera que
Zazo tlein. Cualquiera cosa.
Quenami zazo. De cualquiera manera.

(1) *Zan* y *zà* son parecidos en la significacion, aunque en algo se diferencian; así *zà* difiere de *zan* en que excluye simplemente las cosas, y *zà* de tal manera las excluye que dá á entender que solo hay uno. Véase la Gramática.